De Louis

De Schierener Buet

No 15 • Januar 2005

De Schierener Buet

No 15 • Januar 2005

Titelfoto

Déi nei Krëppchen

Zënter dësem Joer hu mir eng nei Krëppchen an der Kierch.Nodeems di al méi wéi 50 Joer grouss an kleng erfreet hat war nom villen Op an Ofrichten sou munches net méi sou schéin wei vill al Schierener „hir" Krëppchen an Erënnerung haten.
De Kiercherot huet no Recommandatioun vun der Porekip an ënnert dem Impuls vun hirem Präsident sech op d'Sich no enger neier Krëppchen gemaach.
D'Eifeler Krëpperchersbauer ënnert der Leedung vum „Krippenbaumeister" dem Här Karl-Heinz Halmes vun Büllingen an Neibelgien hun dunn dëst Konschtwierk a méi wéi 400 Aarbechtsstonnen réaliséiert. Hien huet och d'Figuren nees an d'Rei gesat .
Mat engem gemoolten Hannergrond, engem wonnerbaren Krëppenopbau mat Perspektiv, enger Landschaft mat Flosslaf, ass him hei een Meeschterwierk gelongen. Bei enger klenger Spend vervollstännegt eng Beliichtung an Hannergrondmusek dat harmonescht Bild.

Redaktioun an Zesummensetzung

Guy BERWICK, Mil GOERENS, Jos NERANCIC, Camille PLETSCHETTE, André SCHMIT

Entworf vum Deckel

Camille SCHAUL

Fir d'Fotoen soen mir villmols Merci dem:

Luc SCHUMACHER, Camille SCHAUL, Jos NERANCIC, Jos LUTGEN, Guy BERWICK, Jean-Paul FEINEN, Carlo THILL, Jean NICKELS, Josiane GILLEN, Juliette KEMP, Nicole MEYER an de Verainer

Drock

saint-paul luxembourg

Oplo

580

Präiss

Eenzelnummer 4 €, Abonnement 12 €

De Schäfferot iwerhëllt d'Responsabilitéit vun den Artikelen.

e-mail: de.louis@gmx.net

An dëser Nummer

Extrait au registre des délibérations du conseil communal de SCHIEREN
- 15.10.2004 1
- 23.11.2004 3
- 17.12.2004 5
- 23.12.2004 7

Projet'ën vum Joer an der Gemeng 8

Etat civil 10

Tag des Baumes 12

Anniversaires 13

Veräinsliewen 16

Wie funktioniert Baseball? 21

30 Joer Amiperas Schieren 25

Neies aus der Por 27

Info-Antenne 28

De Schierenerhaff 32

D'Spillschoul 38

D'Schoulklass 1993/1994 39

D'Schoulklass 1953/1954 40

Sportlerehrung 2004 41

Prestations du Fonds National de Solidarité 43

Journée commémorative 44

EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: **15.10.2004**

Présents:

MM Jos LUTGEN, bourgmestre – Jos ZEIMES, André SCHMIT échevins – Antoine NICKELS, Mme Juliette KEMP-WEBER, Marc SCHMITZ, Camille PLETSCHETTE, Patrick BERWICK et Jean MONS, conseillers – Camille SCHAUL, secrétaire communal.

Plan de gestion de la forêt communale – exercice 2005

De Gemengerot hällt de Gestiounsplang vun de Gemengebescher fest, sou wéi e vum Revéierfierschter opgestallt war:

Le conseil communal arrête le plan de gestion de la forêt communale tel qu'il a été proposé par le brigadier forestier:

	recettes	dépenses
Plan gestion ouvrier		26.375 €
Aménagement		2.500 €
Plan de culture		13.200 €
Plan protection		6.000 €
Plan exploitation	53.500 €	59.250 €
Plan voirie		7.500 €
Plan conservation nature		5.000 €
Plan récréation		3.000 €
Plan chasse	4.160 €	
Plan pêche	150 €	
Plan divers		8.000 €
total	**57.310 €**	**130.825 €**

Programme d'entretien de la voirie rurale 2005-2006

Um Programm fir den Entretien vun de Feldweër an der Schierener Gemeng firguréieren 2005 an 2006 de Wee „op Knuppen" an eng Neiteerung um Léihbierg. De Beschloss ass mat der Géigestëmm vum Schäffen A. Schmit geholl ginn.

Le conseil communal propose d'admettre au programme d'entretien des chemins ruraux en 2005/2006 les chemins „op Knuppen" et „Lehberg". La décision a été prise contre le vote de l'échevin A. Schmit.

Création d'une classe d'accueil

Well an der Summervakanz nët manner wéi 11 Kanner frësch aus dem Ausland bei eis ugemellt gi waren, huet d'Gemeng sech missten em eng passend Schoulplaz fir si bekëmmeren. Kanner aus dem Précoce, dem Préscolaire an dem postprimären Unterricht stellen kee gréissere Problem duer, während déi, di an d'Primärschoul solle goën schwéier ze placéieren sinn. Duerfir huet de Konsell beschloss eng zousätzlich classe d'accueil zu Schieren ze grënnen fir während dësem Schouljor 5 Kanner ze betreien. Op Avis vum Schoulinspekter ass d'Joffer Martine Ewert mat dem entspreechende Posten betraut ginn.

Attendu que lors de la période des vacances d'été 11 enfants sont venus élire leur domicile en la commune de Schieren venant d'un pays étranger, la commune de Schieren est forcée de leur trouver une place au sein d'une structure scolaire appropriée. Les enfants du précoce, du préscolaire et du postprimaire ont pu être inscrits dans de classes afférentes, alors que les structures d'accueil de la ville d'Ettelbruck n'étaient plus disposées à admettre des enfants supplémentaires. C'est pourquoi le conseil communal décide de créer une classe d'accueil pour 5 enfants concernés. Sur avis de l'inspecteur d'école Melle Martine Ewert a été nommée au poste vacant de chargée de cours.

Approbation définitive: modification du projet d'aménagement particulier «Baumeister» au Kreuzberg à Schieren

An Uwendung vum Gesetz vun 1937 iwwer d'Bebauung genehmigt de Konsell mat de Géigestëmme vun de Konselljeën P. Berwick, J. Mons, A. Nickels an M. Schmitz den ofgeännerte Projet vom Lotissement Baumeister um Kräizbierg.

En application de la loi de 1937 concernant l'aménagement des villes, le conseil communal approuve définitivement la modification du lotissement Baumeister au Kreuzberg à Schieren. La décision est prise contre les voix des conseillers P. Berwick, J. Mons, A. Nickels et M. Schmitz.

Reclassement de fonds de la zone d'aménagement différé en zone d'habitation à Schieren «Am Pesch»

Duurch eestëmmige Beschloss gëtt e Reklassement aus der Baureservzone an eng Wunnzone décidéiert. Et handelt sech em en zoukënftegt Lotissement „Am Pesch", tëschend der Rue Verte an der Route de Luxembourg, dat vun de Konsorten Bertemes Marcel an Meisch Margot geplangt ass.

Le reclassement des fonds formant l'assiette du futur lotissement „Am Pesch", projeté par les consorts Marcel Bertemes et Margot Meisch a été décidé à l'unanimité. Il s'agit de reclasser des terrains situés entre la rue Verte et la Route de Luxembourg de la zone de réserve en zone d'habitation.

Devis: Aménagement d'un mini-stade

De Projet fir de Bau vun engem Sportsterrain bei der Primärschoul ass an engem Devis vum Architekt Holweck an Héicht vun

359.077 € festgehal. De Konsell décidéiert dëse Projet, deen niewt engem synthetischen Terrain och nach Beliichtung, Gradin'ën an eng Clôture virgesäit, schnellst méiglich auszeféieren fir datt d'Schoulkanner op méi e propperen Schoulhaff kënnen zréckgräifen.

Le devis de l'architecte Holweck au montant de 359.077 € relatif à l'aménagement d'un mini-stade sur le site du complexe sportif est arrêté définitivement. Avec la nouvelle structure comprenant terrain synthétique, gradins, éclairage et clôture les écoliers disposent d'une aire de jeux plus salubre.

Devis: Enlèvement de graviers et de pierrailles du «Kieselbach» à Schieren

En Devis an Héicht vun 15.000 €, dee vun der Ackerbauverwaltung opgestallt war fir de Laaf vun der Kiselbach ënner der Rue du Canal ze botzen, gëtt eestëmmig genehmigt.

Le devis dressé par les services techniques de l'agriculture au montant final de 15.000 € pour le nettoyage du ruisseau Kieselbach dans sa canalisation en-dessous de la rue du Canal est approuvé unanimement.

Primes d'encavement 2004

Och fir d'Jor 2004 décidéiert de Gemengerot mannerbemëttelte Rentner mat enger klenger Ennerstëtzung weider ze hëllefen. Et kommen all déi Rentner an de Genoss vun dëser Akellerungsprim, wou d'Akommes ënner 1.352 € läit. Detailler ginn et op der Gemengeverwaltung.

La prime d'encavement pour l'année 2004 est allouée à tous les rentiers dont le revenu mensuel global net est inférieur à 1.352,00 €. Les détails de cette mesure sociale peuvent être demandés à l'administration communale.

Approbation d'actes notariés

En notariellen Akt mam Här Jos Nilles iwwer eng Emprise an der Rue de la Gare as genehmigt ginn, grad sou wéi en Akt vun der Kiirchefabrik, déi eng Parzell Bësch un e Privatmann oftried.

L'acte notarié relatif à l'abandon d'une emprise à Schieren rue de la Gare par le sieur Jos Nilles est approuvé, tout comme l'acte aux termes duquel la Fabrique d'Eglise de Schieren cède une propriété forestière.

Convention: Commune de Schieren-Weber-Schaack Marguerite-projet de morcellement rue Lehberg

De Schäfferot hat mat der Madame Weber-Schaack vum Léibierg eng Konventioun getraff déi de Morcellement vun hirer Wiss am Léibierg regelt. D'Famill Weber huet geplangt fir den Terrain an dräi Bauplazen ze deelen, a kënnt fir Trottoir- an Infrastrukturkäschten op.

Le conseil communal décide d'approuver la convention signée entre le collège échevinal et la dame Marguerite Weber-Schaack portant fixation des règles à observer lors de l'exécution d'un projet de morcellement à Schieren rue Lehberg. Le morcellement en trois lots à bâtir est ainsi approuvé sous condition que le propriétaire prendre à sa charge les frais de construction du trottoir et des équipements d'infrastructures

Avis: Suppression du passage à niveau CFL numéro PN27B-rue de l'Alzette-rue de la Gare

De Gemengerot war nees mat enger Ufro konfrontéiert fir de Bunneniwwergang an der Rue de l'Alzette opzehiewen. Vu staatlicher Säit ginn ëmmer rëm Sëcherheetsbedenken ugemellt. De Gemengerot bleiwt awer bei sénger Meenung, datt mir zu Schieren aus verkéierstechnische Grënn nët auskommen mat engem eenzigen Iwwergang an der Rue du Moulin.

Le conseil communal a été saisi par une demande de suppression du passage à niveau en rue de l'Alzette. Le conseil communal maintient son avis qu'il y a lieu de maintenir ce passage en fonction, étant donné que le seul passage en rue du Moulin ne suffira ni aux besoins de la densité de circulation actuelle ni aux besoins des piétons.

Demandes de subside

Verschidden auswärteg Vereenigungen kruten eng finanziell Hëllef zougesprach.

Une aide financière a été accordée à diverses associations dont le siège n'est pas établi en la commune de Schieren:

Association	fin	Montant
Centre de jour Hiirzebierg Ettelbruck	Acquisition mini-bus	100 €
SICONA	Projet Steinkauz	50 €
Fondation Recherche sur le SIDA	Gestion ordinaire	50 €
Luxembourg Air Rescue	Gestion ordinaire	50 €
ALPAPS special olympics	Gestion ordinaire	50 €
Handicap International	Gestion ordinaire	50 €

Décompte: Prolongement de la conduite d'eau aux fermes isolées

Den Décompte vun der Verlängerung vun der Waasserleitung op de Schierener- an de Mathgeshaff ass mat engem Total vun 179.537,13 € arrêtéiert ginn. An Uwendung vun de legalen Dispositiounen bezuehlen d'Gemeng, de Staat an de Propriétaire je en Drëttel vun deene Käschten.

Le décompte relatif aux travaux de prolongation du réseau local de distribution d'eaux potables aux fermes isolées du Schierenerhof et du Mathgeshof est arrêté à la dépense totale finale de 179.537,13 €. La dépense est supportée à parts égales par la commune, l'Etat et les propriétaires.

EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: **23.11.2004**

Présents:

MM Jos LUTGEN, bourgmestre – Jos ZEIMES, André SCHMIT échevins – Antoine NICKELS, Mme Juliette KEMP-WEBER, Marc SCHMITZ, Camille PLETSCHETTE, Patrick BERWICK et Jean MONS, conseillers – Camille SCHAUL, secrétaire communal.

Devis: Agrandissement de l'école préscolaire à Schieren

An der Sitzung vum 31.03.2004 hat de Gemengerot een „avant-projet sommaire" betreffend d'Vergréisserung vun der Schierener Spillschoul an Héicht vun 939.860 € genehmegt. Nodeems die staatlich Instanzen dëse Vir-projet approuvéiert haten, konnt den Architekt den Detailplang an och een detailléierten Devis opstellen. De Käschtepunkt vun der Entreprise beleeft sech schliesslich op 1.129.313 €. De Programm gesäit vir een zousätzliche Klassesall, zousätzlich Versammlungs-an Copyreim. Die bestehend Klassesäll génge vergréissert ginn, en neie Sanitärblock an eng edukativ Kichen ronnen de Projet of. Während den Embauaarbechten missten die zwou Klassen ausgelagert ginn, wat bedeit dass Containeren misste gelount ginn. Duerfir missten dann nach emol 200.000 € bereet gestallt ginn. De Gemengerot wollt wéinst deenen erhebliche Käschten awer net direkt jo zu desem Projet soën an huet dem Architekt den Optrag erdeelt no méi gënstigen Léisungen ze sichen, déi net nëmmen de Bedürfnisser vun der Spillschoul kënne gerecht ginn, mee déi sollen hëllefen d'Schoul a senger Gesamtstruktur ze verbesseren.

En séance du 31.03.2004 le conseil communal avait approuvé un avant-projet sommaire au montant total de 939.860 € relatif à l'agrandissement de l'école préscolaire de Schieren. Après approbation ministérielle du projet initial, l'architecte a complété le dossier par des plans et devis détaillés. Le coût final est maintenant estimé à 1.129.313 €. Le programme de l'intervention prévoit outre la construction d'une salle supplémentaire, une salle de réunion, un local technique, une cuisine éducative, un nouveau bloc sanitaire et finalement l'agrandissement des salles existantes. Attendu que lors des travaux proprement dits, les classes devront être délogées, les frais d'environ 200.000 € pour la location de conteneurs de classe doivent encore être rajoutés. Sur vue des coûts considérables, le conseil communal a ajourné le projet et a prié l'architecte d'élaborer un nouveau projet qui rencontre et les besoins du préscolaire, et ceux de l'enseignement primaire afin de créer des structures cohérentes.

Subsides ordinaires 2005

An der Perspektiv vum Budget 2005 huet de Gemengerot eestëmmeg beschloss d'Veräinssubsidien fir dat anert Jor festzeleeën. An der Plaz vum Indiaca, dee seng Aktivitéiten agestallt huet, kënnt elo de neie Sportsveräin „Base-Ball Schieren Cowboys", deen aktiv um letzebuerger Championnat deelhëllt.

Dans le cadre de la préparation du budget communal pour 2005, le conseil communal arrête les taux des subsides ordinaires à accorder aux associations locales. L'Indiaca-Club de Schieren a cessé ses activités, alors que vient de naître un nouveau club sportif, à savoir celui du Base-Ball-Club «Schieren Cowboys».

Association	Montant
Sapeurs-Pompiers	1 309,00 €
Sapeurs-Pompiers – Jeunesse	1 488,00 €
Société de musique Fanfare	4 909,00 €
Société de musique Fanfare – Jeunesse	1 116,00 €
Chorale St-Cécile	2 618,00 €
Theaterfrënn	983,00 €
Football-Club Schieren	4 909,00 €
Football-Club Schieren – Jeunesse	2 604,00 €
Tennis-Club Schieren	1 964,00 €
Tennis-Club Schieren – Jeunesse	1 116,00 €
Turnveräin Schieren	1 637,00 €
Turnveräin Schieren – Jeunesse	1 116,00 €
Base-Ball-Club Schieren	655,00 €
Basket-Club Schieren	3 600,00 €
Basket-Club Schieren – Jeunesse	1 860,00 €
Coin de terre et du foyer	983,00 €
Amiperas	983,00 €
Enroles de force	328,00 €
Fraen a Mammen	983,00 €
Jugend-Club Schieren	983,00 €
Elterevereenigung	750,00 €
Total	**36 144,00 €**

Approbation de l'acte notarié relatif à la vente de l'immeuble artisanal à Schieren route de Luxembourg 70 (anc. Robin)

De Gemengerot ennerschreiwt de notariellen Akt vum Verkaf vun der fréierer Propriétéit Robin an der Haaptstrooss No 70. De Konsell hat scho virun zwee Jor beschloss fir d'Gebei ze verkafen an de restlichen Terrain ze behale fir den Ausbau vun dem Centre Culturel ze ënnerstetzen. De Verkaf war den 29. Oktober duurch ëffentlich Stee zum Präis vun 360.000 € besiggelt ginn.

Le conseil communal approuve l'acte notarié du 29 octobre 2004 relatif à l'adjudication publique de l'ancien immeuble ROBIN, maison de commerce et d'habitation située à Schieren rte de Luxembourg 70 au prix de 360.000 €. La vente de la seule maison d'habitation et d'artisanat a été décidé par le conseil communal alors qu'il a été retenu que le restant de l'immeuble restera dans le patrimoine de la commune pour servir à une éventuelle extension du Centre Culturel.

Modifications du règlement communal de circulation

Op Virschlag vun der lokales Verkéierskommissioun ännert de Gemengerot d'Verkéiersreglement vun der Gemeng op verschiddenen Punkten of. Et handelt sech hapsächlich em Upassungen un eenzel nei Stroosse-Situatiounen. Haaptdiskussiounspunkt war allerdings d'Situatioun um Eck Steënerstrooss-Rue de l'Abttoir

wou all Dag Schwierigkeeten entstoën wann Elteren hir Kanner do ofhuelen. Do si schon ganz heikel Momenter entstan, a mir géngen un dëser Stell d'Leit bieden äusserst virsichtig ze sinn, wann si hir Kanner mam Auto an d'Schoul bréngen an ofhuelen. Dat gëllt och fir all di aner Plazen am Duerf, wou een ëmmer mat der Onvirsiicht vun de Kanner muss rechnen.

Sur avis de la commission communale sur la circulation, le conseil communal opère un certain nombre d'adaptations du règlement communal existant pour le mettre en concordance avec les situations sur place. Le problème le plus discuté fût la situation au croisement rte de Stegen/Rue de l'Abattoir. En effet des situations assez dangereuses sont provoquées journellement quand les parents viennent enlever leurs enfants en voiture sur ce point critique. Nous profitons de l'occasion pour faire un appel aux parents d'être vigilants dans tous ces endroits neuralgiques et de penser aux enfants qui n'ont pas assez d'expérience pour éviter d'éventuels accidents.

Approbation provisoire: modification du plan d'aménagement général portant sur des fonds sis à Oberschieren présenté par la copropriété De Broqueville

De Gemengerot war befaasst mat enger Demande fir de Perimeter emzeänneren. Et war vum Proprietär gefrot gi fir deen Terrain an d'Wunngebidd ze klasséieren, wou d'Roudbuchenallee tëschend der Haaptstroos an der Eisebunn besteht. De Konsell wollt den Dossier awer kompletéiert gesi mat engem Rapport iwer den Zoustand vun de Beem, sou dass ee sech kann am klore si wat mat dem kulturellen Ierwen daerf geschéien.

Le conseil communal a été saisi d'une demande de reclassement du terrain formant l'assiette de l'allée aux hêtres rouge entre la route de Luxembourg et la ligne CFL. Le propriétaire a prié la commune de reprendre les fonds de la zone non aedificandi en zone d'habitation. Le conseil communal a ajourné le dossier avec la prière de joindre un rapport technique sur l'état même des arbres. Un reclassement ne se fera qu'en fonction de l'état de santé de ce patrimoine culturel existant.

Approbation d'un contrat d'auxiliaire temporaire

De Konsell beschléisst der Joffer Arlen Lopes Neves vu Schieren no erfolligräicher Léier en zäitlich begrenzte Kontrakt als Helefs-employée an der Gemengeverwaltung ze ginn.

Le conseil communal accorde un contrat d'auxiliaire temporaire en tant qu'employée administrative au sein de l'Administration Communale à Arlen Lopes Neves, qui a passé avec succès son examen d'apprentissage au secrétariat communal.

Divers contrats

Verschidde Zäitkontrakter am Schoulwiesen si gudd geheescht ginn, grad esou wéi e Kontrakt mat der Firma Schroeder&Associés betreff Etuden iwwer eist Waassernetz. Dëss Etude sinn de Gemengen laut Gesetz als Pflicht operluegt ginn an sollen net nëmme Bestandopnahm mais och nach Moossnahmekatalog fir d'Gemeng um Niveau vun der Waassergestioun duerstellen.

Un certain nombre de contrats de louage de service temporaires en service enseignement ont été approuvés, tout comme un contrat d'ingénieur avec le bureau Schroeder&Associés. Les études requises par la loi concernent le réseau de production et de distribution des eaux potables de la commune de Schieren de manière analytique. En plus le résultat de ces analyses pourra fournir des éléments techniques nécessaires à d'éventuelles interventions sur les réseaux dont question.

Adhésion de la commune de Schieren au syndicat de distributions des eaux d'Ardennes DEA

Vum 01 Januar 2005 gëtt die Schierener Gemeng definitiv Member vum Waassersyndikat DEA. Mat dëser Mesure kann d'Gemeng garantéieren, datt an Zukunft och genuch Drénkwaasser fir seng Bierger bereet steht, an datt dat Waasser och de biologischen Normen absolut gerecht gëtt. D'Bäitrëtt- an d'Uschlosskäschten maachen zesummen 780.000 € aus, déi iwwer den Zäitraum vun dräi Budgets-exercicen ze finanzéiere sinn.

A partir du 01 janvier 2005 la commune de Schieren adhèrera définitivement au syndicat de distribution d'eau potable DEA. Cette solution définitive permettra de garantir et la quantité nécessaire et la qualité requise en eau potable pour les citoyens de la commune de Schieren. Les frais d'adhésion et de raccordement grèveront les trois exercices comptables à venir d'un montant total de 780.000 €.

Participation de la commune de Schieren au projet de construction d'un centre de jour «Alzheimer» à Erpeldange

Wann am nächste Jor zu Irpeldéng/Ettelbréck e Centre de Jour fir Alzheimer-Kranker ensteht, ass die Schierener Gemeng mat der Reservatioun vun engem Zëmmer als Träger vum Projet derbäi. Dat erméiglicht engem Bewunner vun der Schierener Gemeng am Fall vun engem entspriechende Krankheetsbild am Centre en Ennerdach ze fannen. D'Partizipatioun vun der Gemengekeess beleeft sech op 63.000 €.

Le conseil communal a voté un crédit de 63.000 € pour la réservation du droit d'occupation d'un lit au centre de séjour et de soins réservé exclusivement aux personnes âgées atteintes de troubles psycho-gériatriques dans la localité de Erpeldange-Ettelbruck. Un concitoyen de Schieren atteint de la maladie d'Alz-

heimer pourra ainsi être admis plus facilement au centre dès qu'il sera opérationnel.

Participation de la commune de Schieren dans les festivités du bi-centennaire de l'église paroissiale de Schieren

Fir den 200-sten Anniversaire vun der Schierener Kiirch gebührend ze feieren huet die Schierener Par sech e ganz ambitiéise Programm operluecht. Niewend enger ganzer Rei kultureller Manifestatiounen ass och eng ganz impressionant Broschür geplangt. Mat der Géigestëmm vum Konselljee A. Nickels accordéiert de Gemengerot eng finanziell Hëllef vun 5.000 € fir dëss Organisatioun.

En 2006 l'œuvre paroissiale de Schieren fêtera le bicentenaire de la fondation de la paroisse de Schieren. Le comité d'organisation a mis sur pieds un large éventail d'organisations culturelles et a projeté l'édition d'une brochure de commémoration. Le conseil communal-contre le vote du conseiller A.Nickels- a accordé une aide financière de 5.000 € à cette manifestation.

EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: **17.12.2004**

Présents:

MM Jos LUTGEN, bourgmestre – Jos ZEIMES, André SCHMIT échevins – Antoine NICKELS, Mme Juliette KEMP-WEBER, Marc SCHMITZ, Camille PLETSCHETTE, Patrick BERWICK et Jean MONS, conseillers – Camille SCHAUL, secrétaire communal.

Adaptation des taxes relatives à l'enlèvement des déchets ménagers

De Gemengerot beschléisst eestëmmig all eis Taxen, déi d'Gestioun vum Offall betreffen, em linear 15% unzepassen. Dëss Hausse gouf néideg well d'Gemeng muss all di eenzel Zervisser finanziell equilibréieren. D'Chargen vis-à-vis vum Syndikat SIDEC sinn an de leschte Joren entspreechend erop gaang. Di nei Taxen vum 01.01.2005 un:

Le conseil communal arrête une majoration linéaire de 15% des taxes relatives à l'élimination des déchets. Cette hausse est destinée à équilibrer les charges financières imposées par le syndicat SIDEC. Les nouvelles taxes applicables à partir du 01.01.2005:

Poubelle 60 l par an	148,35 €
Poubelle 80 l par an	173,65 €
Poubelle 120 l par an	224,25 €
Poubelle 240 l par an	378,35 €
Sacs de poubelle	3,50 €
Dispense poubelle grise	131,10 €
Mat. encombrantes par m^3	40,25 €

Apport en capital à charge de la commune en tant que membre du SIDEC

Ab 2005 kënnt de Sidec net méi derlaanscht sech hir Investissements-Politik iwwer de Wee vun Emprunts'ën ofzedecken. Di syndikéiert Gemenge mussen deemno um extraordinären Defizit vum Syndikat partizipéiren. De Gemengerot beschléisst fir di Schierener Gemeng de Modell vum Splitting unzewenden: 35%, wat 24.028 € ausmaachen, ginn direkt bezuelt an die restlich 65% (44.264 €) ginn da lues a lues iwwer en Emprunt ofbezuelt.

A partir de l'an 2005, le syndicat pour la gestion des déchets SIDEC devra recourir à l'emprunt afin de couvrir ses frais d'investissement. Le conseil communal décide d'inscrire une charge de 24.028 €, représentant les 35% de la charge communale totale, au budget de l'exercice 2005. Les 65% restants (44.264 €) seront payés par le biais de l'emprunt.

Travaux de réaménagement à l'église paroissiale de Schieren

Am Kader vum Budget 2005 huet de Gemengerot verschidden Décisioune geholl fir di Schierener Kiirch nei ze maachen. Zur Erneierung vun der Heizung as en Devis vum Bureau BLS festgehal deen di elektrisch Aarbechten un der Heizung betrëfft. Wann dann nach all de Gros-oeuvre derbäi gerechend gëtt, kënnt de ganze Projet op ronn 215.000 € fir eng nei Buedemheizung, déi mat Gaz bedriwwen a vum Paschtoueschhaus aus gesteiert get. Fir en neien Ustrach si 25.000 € virgesinn. Schliesslich ginn nach 175.000 € an de Budget gesaat fir d'Erneierung vun der Façade. De Konselljee P. Berwick huet sech bei de 2 leschten

Ofstemmungen enthal, de Konslljee A. Nickels war net mam bannzechen Ustrach averstanen.

Dans le cadre de l'établissement du budget communal pour l'exercice 2005, le conseil communal a arrêté un certain nombre de projets relatifs au réaménagement de l'église paroissiale de Schieren. Ainsi il a été décidé d'approuver un devis au montant arrondi de 215.000 € pour le renouvellement du chauffage. La nouvelle installation sera alimentée par le gaz naturel et sera installée au presbytère. Le renouvellement de la peinture coûtera quant à lui 25.000 €. Finalement un montant de 175.000 € a été inscrit pour le renouvellement de la façade. Le conseiller P. Berwick s'est abstenu lors du vote et le conseiller A. Nickels a voté contre la remise de la peinture intérieure.

Accord de principe: renouvellement du palier et des marches d'escalier à la morgue de Schieren

De Gemengerot schléit eestëmmeg e Kredit vun 25.000 € vir, fir d'Trapen an de Pallier vun der Morgue um Schierener Kirfend nei ze machen. Et as proposéiert des Aarbechten vun eisem Regiebetrieb ausféieren ze loossen.

Le conseil communal décide d'inscrire un crédit de 25.000 € au budget de l'exercice 2005 pour les travaux de réfection des marches d'escalier à la morgue au cimetière de Schieren. Il a également été proposé de charger notre propre service des travaux en régie de l'exécution du projet.

Accord de principe: travaux de réaménagement au terrain de football à Schieren

De Gemengerot beschléisst eestëmmeg e Kredit vu 60.000 €, fir den Drainage an d'Iwwerfläch vum Fussballterrain nei ze maachen. Den defekten Drainage huet di leschte Joren ëmmer méi Problemer mat sech bruecht an d'Spillfeld ëmmer méi heefeg onbespillbar gelooss.

Le conseil communal décide d'inscrire un crédit de 60.000 € au budget de l'exercice 2005 pour travaux de réfection du drainage et de la surface praticable du terrain de football. En effet le drainage défectueux ne permet plus d'éliminer les eaux superficielles et pat là ne garantit plus la pratique du sport.

Budget rectifié exercice 2004 – budget 2005

De Gemengerot beschléisst schliesslich mat 8 Stëmme géint déi vum Konselljee Antoine Nickels de Budget rectifié vun 2004 fest ze halen. De Budget 2005 gëtt géint d'Stëmme vun de Konselljeën A. Nickels an P. Berwick arrêtéiert. Den ordinäre Budget vun deen 2 Exercicen kennzeechend sech duerch den allgemengen Trend dee sech scho virun 2 Jor ugefong unzekënnegen: D'Recetten, déi aus staatlichen Zouwendunge kommen, ginn dramatisch rof, respektiv kënne keng bedeitend Steigerung, während eis Ausgabe ganz natiirlich an d'Luut ginn. Deemno gëtt den ordinären Iwwerschoss ëmmer méi kleng an den Handlungsspillraum fir gréisser Investissementer gëtt ageschränkt.

Le conseil communal décide par huit voix contre celle du conseiller communal A. Nickels d'arrêter le budget rectifié de l'exercice 2004. Le budget communal pour 2005 est arrêté contre les voix des conseillers A. Nickels et P. Berwick. Aussi bien le budget rectifié 2004 que le budget 2005 se caractérisent par la tendance conjoncturelle générale du pays. Les recettes ordinaires provenant d'allocations de la caisse de l'Etat connaissent une nette diminution, respectivement ne progressent pas, tandis que les charges courantes évoluent en croissance suivant les tendances générales observées. De cette manière l'excédent ordinaire diminue d'année en année et la marge de manœuvre pour d'importants investissements se rétrécit en conséquence.

le budget rectifié de l'exercice 2004

	Service ordinaire	service extraordinaire
total recettes	2.920.273,96 €	616.526,91 €
total dépenses	2.538.019,54 €	334.359,21 €
Boni du compte précédent	382.254,42 €	
résultat final	**978.055,49 €**	

le budget de l'exercice 2005

	Service ordinaire	service extraordinaire
total recettes	3.165.342,09 €	1.600.664,00 €
total dépenses	2.944.424,69 €	2.549.949,95 €
Boni du compte précédent	978.055,49 €	
résultat final	**249.686,94 €**	

Dénomination du chemin vicinal du lotissement «Baumeister» au Kreuzberg à Schieren.

De Gemengerot beschléisst eestëmmeg di Strooss vun dem neie Lotissement um Kräizbierg „Am Pléiter" ze deefen. Op déi Manéier kann een ale Flournumm erhale bleiwen.

Le conseil communal décide unanimement de nommer le chemin vicinal à l'intérieur du lotissement Kreuzberg par la tournure «Am Pléiter». Ainsi il est possible de garder en la mémoire le nom d'un toponyme connu.

EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: **23.12.2004**

Présents:

MM Jos LUTGEN, bourgmestre – Jos ZEIMES, André SCHMIT échevins – Antoine NICKELS, Mme Juliette KEMP-WEBER, Marc SCHMITZ, Camille PLETSCHETTE, Patrick BERWICK et Jean MONS, conseillers – Camille SCHAUL, secrétaire communal.

Prise de position relative à l'avis du Ministère de l'Intérieur concernant le projet d'aménagement particulier «In der Wieschen» à Schieren.

Dee wuehl bedeitendsde Projet a Sachen Bautenpolitik an der Schierener Gemeng ass am Laf vum Jor 2004 konkret ginn. Et handelt sech em d'Bebauung vun engem Areal vun insgesamt 683 Ar, déi begrenzt ginn duurch de Contournement, d'Montée de Nommern, d'Haaptstrooss, der Rue des Champs an dem Neie Wee. Well den ursprüngliche Projet awer verschidden urbanistisch Bedenken ausgewisen huet, konnt de Gemengerot nët zu enger provisorischer Genehmigung kommen, mee huet eng Stellungnahm geholl, déi dem Promoteur soll erlaben en neie Plang opzestellen, deen de Wënsch vun der Gemeng gerecht gëtt. An dëser Sitzung, wou d'Konselljeën J. Kemp-Weber an Marc Schmitz aus perséinliche Grënn weder un der Diskussioun nach um Vote deelgehol hun, as géint d'Stëmme vun de Konselljeën C. Pletschette an P. Berwick a géint de Vote vum Schäffen A. Schmit folgenden Avis un den Promoteur gang:

Fir d'Bebauungsdicht erofzesetzen sinn 6 Residencen duurch Eefamilljenhaiser ze ersetzen. An deem Fall geet di geplangten Zuel vun Appartementer vun 146 op 105 erof. Eefamilljenhaiser sinn dann 76 virgesinn, déi entweder als Eenzelhaus, als juméléiert Haiser oder als Dräiergruppen méiglech sinn. Weider ass eng Stëchstrooss aus dem neie Lotissement erof an d'Haaptstrooss ze bauen. Domat gëtt erreecht, datt de lokale Verkéier nët aleng iwwer de Neie Wee an duurch d'Montée de Nommern drainéiert gëtt. Als ganz wichtigt Element fir eis Duerfentwécklung bleiwt den Délai an deem dat Ganzt soll realiséiert ginn. Wann eis Gemeng ëm ronn 30 % Prozent un Awunner soll doduurch wuessen, musse mir Zäit genuch kréien fir eis Infrastrukturen un di nei Situatioun unzepassen. Als absolut prioritär gëlt et dann besonnesch die schoulesch Infrastrukturen auszebauen. Die kulturell a sportlich Strukturen mussen no a no ugepasst ginn. Duerfir muss de Promoteur an enger Konvention mat der Gemeng festhalen, dass de Projet a ganz präzisen Phasen exékutéiert gëtt, déi op d'mannst 8 Jor no der definitiver Approbatioun vum Dossier faerdeg sinn. De finanziellen Impakt gëtt vum Promoteur gedro a muss an enger Konventioun festgehal ginn. Dat gëllt och fir déi Infrastrukturen wéi Kanal-a Waassernetz, déi duurch dat neit Lotissement zousätzlich belaascht ginn. Wann den Innenministère säin Avis iwwer d'Propose vum Gemengerot ginn huet, waert de Konsell di gesetzlich Prozedur zur Genehmigung aleeden.

Le projet d'aménagement le plus important dans l'histoire de la commune de Schieren est déposé depuis quelques mois en la commune de Schieren. Il s'agit en l'occurrence d'un projet intervenant sur une surface totale de 683 ares et dont les fonds sont délimités par la voie de contournement, la montée de Nommern, la Route de Luxembourg, la rue des Champs et le Neie Wee. Attendu que le projet initial a du être revu du point de vue urbanistique, le conseil communal n'a pu accorder une approbation provisoire. Le résultat de la présente prise de position permettra à l'auteur du projet de dresser un nouveau plan d'aménagement qui devrait rencontrer les revendications de la commune. En cette séance, lors de laquelle les conseillers J. Kemp-Weber et M. Schmitz n'ont participé ni aux discussions, ni au vote pour des raisons d'intérêt personnel, il a été décidé contre les voix des conseillers C. Pletschette et P. Berwick et celle de l'échevin A. Schmit de requérir du lotisseur une modification des plans d'aménagement répondant aux critères suivants: 6 immeubles collectifs sont à remplacer par des maisons unifamiliales jumelées ou groupées en bande de façon à porter le nombre des appartements de 146 à 105 et celui des maisons unifamiliales de 59 à 76. Afin de drainer la circulation locale non seulement vers la montée de Nommern et le Neie Wee, un accès direct à la route de Luxembourg (N7) est à réaliser. Le promoteur devra convenir avec la commune de Schieren un plan de phasage détaillé couvrant au minimum une période de 8 ans à compter de l'approbation ministérielle pour la réalisation du projet. Ainsi la commune pourra gérer l'extension des ses infrastructures au pas avec l'accroissement de la population par un taux d'environ 30%. Prioritairement le développement du complexe scolaire est à projeter, les infrastructures culturelles et sportives suivront. L'impact financier sur la caisse communale est à supporter par le lotisseur pour autant que les infrastructures locales doivent être renforcées pour les besoins du lotissement. Le conseil communal n'entamera la procédure d'approbation que si le promoteur aura répondu par un nouveau plan d'aménagement, avisé par le Ministère de l'Intérieur.

RÜCKTRITT VON HESS RAYMOND ALS PRÄSIDENT DER FEST-UND KULTURKOMMISSION

Aus persönlichen Gründen hat Hess Raymond vor kurzem seinen Rücktritt als Präsident der Fest-und Kulturkommission erklärt.

Die Gemeindeverwaltung bedauert diesen Schritt genau so wie das Redaktionskomittee des „Louis". An dieser Stelle sei ihm ein aufrichtiger Dank für die viele Arbeit für die Dorfgemeinschaft entrichtet.

Wir hoffen, dass er uns in Zukunft weiter Photos zur Verfügung stellen wird und auch noch Artikel schreibt.

„Hesse Raym" war seit 1979 Mitglied der Kultur-und Festkommission und seit 1993 ihr Präsident. Unter seiner Präsidentschaft

wurden eine ganze Reihe von grossen und kleinen kulturellen Organisationen abgehalten. Immer war er präsent: wenn es galt beim Aufrichten einer Bühne zu helfen, eine Rede zu halten, den Festkalender zu erstellen oder nur einen Blumenstrauss zu überreichen. Wie viele Stunden er dafür unentgeltlich aufgebracht hat, weiss wahrscheinlich nur er allein

Leider war nicht allen Manifestationen der von ihm erhoffte Erfolg gegönnt. Wer besucht in unser schnelllebigen Zeit schon einen eseabend mit Fränz Frising wenn gleichzeitig „Wetten dass" im Fernsehen läuft?

Die Nachfolge steht offen und Kandidaturen sind willkommen...

PROJET'ËN VUM JOËR AN DER GEMENG

2004

Abrëll

D'Ackerbauschoul huet ugefaangen bei der Spillschoul de geplangten Kraidergaart ze aménagéieren. Vun der Gemeng huet virun allem den Gäertner Tim eng Hand mat ugeluegt an vun Zäit zu Zäit waren och di aner Gemengenaarbechter am Asaz

Den Kraidergaart as aus edukativen Zwecker fir d'Schoulkanner ugeluegt ginn. De Kaeschtepunkt vum Projet as angeféier 600 Euro dëst fir d'Steng fir Drechemauer vun der Kraiderspiral. D'Ackerbauschoul huet sech em d'Planzen bekëmmert, déi si selwer zu Ettelbréck gezillt hun.

Abrëll-Mee

D'Verankerung vun de Kierchemaueren duerch Spanndréit déi am Dachgespär agebaut gi sinn. Dës Aarbecht ass duerch d'Firma Arend et Schackmann réaliséiert ginn, huet 2 Wochen gedauert a ronn 24.000 Euro kascht. No 6 Méint ass eng Kontroll gemeet gin an du war alles an der Reih an d'Maueren waren stabiliséiert. De Rescht wärt sech an der Zukunft erausstellen, wann d'Rëss an der Kierch bis gefléckt sinn, op näischt méi noräisst.

(also: affaire à suivre)

Abrëll-Mee

D'Beliichtung um Tennisterrain ass opgeriicht gin.

Dës Aarbechten hun d'Entreprisen Di Cato vun Schieren an Schaus vun Ettelbréck gemaach.

Kaeschtepunkt +/- 23.000 Euro.

Columbarium

Juni

Een zweeten Columbarium ass um Kierfecht gesaat ginn fir een Kaeschtepunkt vu ronn 40.000 Euro. D'Entreprise Marbrerie Hary vu Féitz huet an Zäit vun 2 Wochen dës Aarbechten erleedegt.

September

Eng nei Trap mat Ramp bei der Schoul gouf gebaut.

September

Den Trainingsterrain vum Football ass vergréissert ginn. Dës Aarbechten hu ronn 1,5 Wochen gedauert

Oktober-November

D'Anlag an d'Plantatioun bei der Gemeng as vum Gäertner vun der Gemeng, dem NEISES Tim ugeluecht gin. Ronn 3 Wochen huet hien fir dëst Konschtwierk gebraucht.

1300 Euro hun d'Planzen an d'Material kascht.

MARIAGES 2004

Ils se sont mariés au courant de l'année écoulée:

MAYERUS Magalie et RICHTER Aloyse
le 25 mars

SIEBENALLER Christiane et PICCOTTI Noël
le 26 mai

KIRSCHT Sonja et SERRES Jean-Luc
le 28 mai

FLAMMANG Corinne et REULAND Patrick
le 01 juillet

DA MATA PARDIGAO Léonor et SOARES DA CUNHA Jorge
le 18 décembre

LES NATIONALITÉS DANS NOTRE COMMUNE

Nationalité	Masculin	Féminin	Total	Pourcentage
Luxembourgeoise	467	462	929	65.3
Portugaise	164	146	310	21.8
Cap-Verdienne	16	23	39	2.7
Italienne	20	11	31	2.2
Belge	13	15	28	2.0
Allemande	8	10	18	1.3
Française	5	10	15	1.1
Yougoslave	6	6	12	0.8
Néerlandaise	3	7	10	0.7
Espagnole	4	5	9	0.6
Bosnie-et-Herzégovine	3	1	4	0.3
Burkinabé	1	2	3	0.2
Britannique	2		2	0.1
Américaine	2		2	0.1
Chinoise	1	1	2	0.1
Suisse		1	1	0.1
Philippine		1	1	0.1
Péruvienne		1	1	0.1
Indéterminée	1		1	0.1
Hong-Kong	1		1	0.1
Autrichienne		1	1	0.1
Suédoise	1		1	0.1
Turque	1		1	0.1
Tchèque		1	1	0.1
Total:	**719**	**704**	**1423**	**100**

NAISSANCES 2004 – DÉCÈS 2004

Naissances

Ils ont vu le jour au courant de l'année écoulée:

PEREIRA DE SOUSA Vera	née	le	7	janvier
LATIC Mélisa	née	le	10	janvier
GONCALVES PEREIRA Jeremy	né	le	22	février
DE BRITO OLIVEIRA Ines	née	le	2	mars
WEILER Joan	né	le	4	mars
ORIGER Tun	né	le	11	mars
MOURA Anna	née	le	30	avril
PEREIRA ALEIXA Carina	née	le	20	mai
RICHTER Melvin	né	le	3	juin
GONCALVES TEXEIRA Stéphanie	née	le	30	juin
BODSON Ricky	né	le	1	juillet
WOLTER Vicky	née	le	3	août
OLIVEIRA GOMES Leandro	né	le	29	août
ALBA Yannick	né	le	31	août
ARAUJO PEREIRA Romeu	né	le	29	septembre

Décès

Ils nous ont quittés au courant de l'année écoulée:

BEWER Franz	le	18	janvier
REUTER-LUDOVICY Francine	le	14	avril
ZIMMER-GOERGEN Léonie	le	26	avril
HENGEN Charles	le	4	juin
GOSSELIN-NAU Cathérine	le	8	juillet
WAMPACH Cathérine	le	4	août
FABER-SCHMIT Marguerite	le	25	août
CONSONNI Mario	le	6	novembre
KUGNER Metty	le	16	novembre
HEUSCHLING Ernest	le	8	décembre
SCHAMMEL Roby	le	16	décembre

TAG DES BAUMES

Am Samstag, dem 13.11.2004 wurde im Großherzogtum Luxemburg **der 13. Nationale Tag des Baumes** gefeiert.

Gegen 10 Uhr versammelten sich die Schüler der 6. Klasse mit ihrem Lehrer Jos Kempa vor dem Gebäude der Freiwilligen Feuerwehr um zusammen mit den Verantwortlichen der Umweltkommission und der Gemeinde Schieren Bäume zu pflanzen.

Ein MTW (Mannschaftstransportwagen) brachte uns alle zum "Hoobösch" auf dem Lehberg, um dort gemeinsam mit mehreren Erwachsenen insgesamt 36 Kirschbäume zu pflanzen.

Um uns vor dieser körperlichen Anstrengung ein wenig zu stärken, bekam jeder von uns einen köstlichen „Boxemännchen". Gut ausgerüstet, mit Stiefeln, alten Kleidern, Schaufeln, Schubkarren, Spaten und Rechen begaben wir uns an die Arbeit. Einige kräftige Jungen schaufelten Löcher, andere brachten Säcke mit Spezialerde herbei. Die Mädchen schleppten die jungen Kirschbäume herbei. Valerie und Jessica stellten die Bäume in die Grube, Pit und Philip schaufelten den Boden in die Grube. Ben und Chris stampften den Boden fest, damit die jungen Bäumchen besseren Halt finden konnten. Martine und Nora rechten die Erde glatt, damit die Waldarbeiter drei Pfosten neben die jungen Bäume einschlagen konnten. Diese Pfosten dienen als Schutz vor dem Rotwild. Andernfalls könnte der Hirsch den jungen Pflanzen durch das „Fegen" erheblichen- Schaden zufügen.

Kurz vor Mittag beendeten wir diese Aufgabe.

Der MTW brachte uns zum Feuerwehrbau zurück, wo ein Feuerwehrmann uns die stark verschmutzten Stiefel mit einem Hochdruckreiniger säuberte.

Gegen 12 Uhr begaben wir uns zufrieden nach Hause. Alan lachte: „So ein interessanter Schulmorgen macht mir sogar Spaß!" Michel entgegnete daraufhin: „Außerdem war dieser Morgen für uns alle sehr lehrreich!"

Schüler(-innen) der 6.Klasse, Schieren

Woher stammt die Idee „Baum des Jahres"

Die Idee eines Tages des Baumes, „Arbor Day", kommt aus dem nordamerikanischen Bundesstaat Nebraska.

Als die ersten Siedler dorthin kamen, fanden sie eine baumarme Landschaft vor. Einer der Pioniere von 1854 war J. Sterling Morton - mit seiner Familie in Detroit aufgebrochen. Sie haben gleich angefangen, ihr Grundstück mit Bäumen, Sträuchern und Blumen zu bepflanzen, mit Erfolg. Morton war Journalist und Herausgeber von Nebraskas erster Zeitung. Über sie verbreitete er auch Informationen über Garten- und Landschaftsbau und seine „ansteckende" Begeisterung für Bäume.

Am 4. Januar 1872 schlug Morton als erster vor, einen „Feiertag" für Baumpflanzungen einzuführen, den „Arbor Day". Am 10. April 1872, dem ersten „Arbor Day" wurden in Nebraska mehr als eine Million Bäume gepflanzt. Das war die Geburtsstunde des „Tages des Baumes". In einem wahren Siegeszug „eroberte" der „Arbor Day" schließlich die USA. Man kann ohne Übertreibung von einer „Bewegung" sprechen, die die Bürger bis heute zu den verschiedensten baumbezogenen Aktivitäten motiviert. Der „Arbor Day" ist sehr populär und findet große Beachtung durch die Medien. Besucht man den Bürgermeister auch einer größeren Stadt, dann kann es geschehen, dass er einem als erstes die Urkunde zeigt, die der Stadt für ihre Verdienste um Bäume „verliehen" worden ist eine Auszeichnung, auf die man sehr stolz ist. Es wird viel getan, um sie zu erlangen.

Das deutsche Kuratorium Baum des Jahres (KBJ) steht in Verbindung mit dem „Arbor Day". Wir gedenken in großer Dankbarkeit des Begründers: J. Sterling Morton - er hat vor 130 Jahren ein große Tat begangen! Am 27.11.1951 beschloss die FAO - „Food and Agriculture Organisation" der UNO den Völkern einen internationalen „Weltfesttag des Baumes" zu empfehlen.

Auf diese Empfehlung hin und 80 Jahre nach dem ersten „Arbor Day" in Nebraska, hat der damalige Bundespräsident Prof. Dr.

Th. Heuß am 25. April 1952 im Bonner Hofgarten einen Ahorn gepflanzt. Damit war der 25. April das Datum für den „Tag des Baumes" in Deutschland. Jedermann war und ist aufgerufen, aus Anlass des Tages des Baumes aktiv zu werden.

80 Jahre hat es gedauert, bis die Idee eines „Baumfeiertages" den Weg auch nach Deutschland gefunden hat. Seit der Pflanzung durch Bundespräsident Prof. Dr. Heuß sind bis zum Jahre 2002 weitere 50 Jahre ins Land gegangen. Obgleich sich auch Andere des Tages des Baumes annehmen, ist er doch noch überwiegend etwas für Insider. Die Bevölkerung und auch die Medien nehmen zu wenig Notiz von ihm geschweige, dass wir einen „Baumfeiertag" begehen. Warum findet man den Tag des Baumes in keinem Kalender? Ganz anders der Valentinstag, worum nicht auch der Tag des Baumes? „Baumfeiertag" wäre die bessere Bezeichnung, denn in ihr kommt auch Aktivität zum Ausdruck ein Baumfest veranstalten zu Ehren des größten Lebewesens dieser Erde.

ANNIVERSAIRES 2004

90 JOER
Mme Marguerite Weber-Schaack

Den 7. August dest Joer, huet de Schierener Schefferot an d'Famill der Madame Marguerite Weber-Schaack fir hir 90 Joer gratuléiert. Si ass den 7. August 1914 zu Schieren gebuer a gouf den 26. Dezember 1952 mam Jos Weber vu Méischtref bestued, deen den 28. Oktober 1990 verstuerwen ass.

Zwee Kanner, dem Guy an dem Eliane hu si d'Liewe geschenkt an stolz ass si op hir zwee Enkelkanner Tania an Yannick. Fir a Form ze bleiwen turnt si all moies, an nom Gaart gët och nach gekuckt. D'Zeitung liesen gehéiert och zum Dagesoflaf well si sech nach fir alles interesséiert wat hei am Land geschitt.

In Diekirch feierte ebenfalls ein alteingesessener „Schierener" seinen 90ten Geburtstag: Georges Putz

Vor kurzem feierte Georges Putz in der Diekircher „Résidence du Parc"seinen 90. Geburtstag. Der Jubilar, der bei den Goodyear-Werken in Colmar-Berg angestellt war, wohnte in Schieren, in dem Haus in dem heute die „Education précoce" untergebracht ist, bis er am 13. März 1999 in die „Résidence du Parc" einzog.

Hier wurde er nun für seinen runden Geburtstag vom Schierener Schöffenrat mit Bürgermeister Jos Lutgen, Jos Zeimes und André Schmit beglückwünscht. Georges Putz hat drei Enkelkinder, die sich ganz liebevoll um ihn kümmern: Nadine, Monique und Diane.

Marguerite Tibessart-Fabricius feierte 90. Geburtstag im Pflegeheim in Vianden

Stellvertretend für die Einwohner der Gemeinde Vianden überbrachte Bürgermeisterin Gaby Frantzen-Heger zusammen mit Schöffe Marc Schaefer die besten Glückwünsche zum 90. Geburtstag an Marguerite Tibessart-Fabricius und überreichte ihr ein Blumenarrangement. Dabei wünschte die Bürgermeisterin der noch recht rüstigen Jubilarin, dass es ihr gegönnt sei, noch einen möglichst langen und schönen Lebensabend in Vianden zu verbringen. Marguerite Fabricius wurde am 23. Juni 1914 in Schieren geboren und ging, wie es zu dieser Zeit üblich war, in ihrer Jugend nach Paris in den Dienst. Am 30. Mai 1941 heiratete sie Charles Tibessart aus Schieren, der 1977 verstarb. Bis vor einem Jahr lebte die Jubilarin in Schieren, um dann ins Pflegeheim nach Vianden einzuziehen.

Ihrer Ehe entsprossen vier Kinder, von denen noch zwei am Leben sind, und die natürlich den Geburtstag ihrer Mutter mit den Gemeindeverantwortlichen feierten. Im Namen des Personals und der Heimbewohner überbrachte Direktor Jean-Claude Meyers die besten Glückwünsche.

85 JOER
Mme Wagner-Fischbach Marie

D'Madame Wagner-Fischbach Marie huet den 8. Februar 1919 zu Schieren a „Judithen" als zweet vun dräi Kanner d'Liicht vun der Welt erbléckt. Am Krich gouf d'Famill Fischbach emgesiedelt, well si hirem Jong Vic verbueden hunn an d'Wehrmacht ze goen. Si waren d'éischt um Hondsréck an duerno am Westerwald, si 45 viru Päischten nees heem komm.

D'Marie Fischbach huet sech den 18. Mee 1948 mam Camille Wagner vu Colmerbierg bestued, hun en etlich Joër zu Colmer gewunnt, fir duerno op Schieren an d'Heemechtshaus ze kommen an de Bauerenhaff weider ze féieren. De Bauerebetrib hu si agestallt wéi de Camille mat 63 Joer en Herzinfarkt gemeet huet.

Aus hirem Bestiednes sollten 3 Kanner ervirgoen, wouvun allerdéngs dat éischt bei der Gebuert gestuerwen ass. D'Mme Wagner as stolz op hir 4 Enkelkanner.

Si kritt seit dem leschte Joer de „Repas sur roues", geet 1 mol d'Woch an de Foyer Hierzebierg. Geeschteg as si nach un allem intresséiert, hält sech mat Zeitung liesen a Fernseh kucken um Lafenden.

M. Raymond Baus

Gebuer gouf hien den 9. Februar 1919 als siewent vun 10 Kanner. Am ganze ware si zu 8 Bouwen an 2 Meedercher. Haut liewt leider nëmmen méi nach ee Brudder.

Am Krich gouf hien vun 1940 bis 1944 zwangsversaat. Säi Beruf als Schoulmeeschter huet hien ënner anerem zu Mamer, Chrëschtnech a Veinen ausgeübt wou hien schlussendlech pensionéiert ginn ass. Seng Haapthobbie si Molen an Uergelspillen. Als Organist war hien zu Nouspelt, Veinen a Schieren am Asaz.

Aus sengem Bestiednes mam Suzanne Glodé huet hien eng Duechter, bei der hien haut och nach lieft. Zwee Enkelen an 3 Urenkele gehéieren nach zum Familijekreess.

80 JOER
Mme Marguerite JACOBY

Gebuer den 8. Maerz 1924 an hirem Heemechtshaus op der Nummer 59, an der Haaptstrooss als 4. vun 6 Kanner oder anescht gesot 6 Meedercher. Vun deene 6 liewen der haut nach 5: D'Régine mat 86 ass am Pflegeheim zu Bartreng, d'Loni huet 82 Joer, d'Margueréit 80, d'May 78 an d'Lydie mat 77. Hir Schwëster Ida, déi am Klouschter war ass do virun 3 Joer mat 83 leider gestuerwen.

Hire Papp, en Stackschierener war laang Joeren Organist a war vu Beruf Schouster.Hei op der Photo gesäit een wéi hirt Geschäft fréier ausgesinn huet.

Och haut wunnt Mme Jacoby nach ëmmer an deem Haus an dëst zesumme mat hirer Schwester Lydie.

D'Mme Jacoby ass zu Schieren bei den Schwësteren an d'Schoul gaangen.An hirer Klass waren 4 Jongen an 5 Meedercher, ënnert hinnen och den Nickelse Mett deen jo och nach ëmmer zu Schieren wunnt.Als Infirmière huet si 28 Joer an der Maison de Santé zu Ettelbréck bis zu hirer Pensioun am Joer 1981 geschafft. Leider war 2004 wat d'Gesondheet ubelaangt een Joer wat si géif am leifsten direkt vergiessen ass si dach den 30. Mai 2004 (den Dag vun der Schierener Kiirmes) doheem am Haus gefall an huet sech déi rechts Schëller gebrach su dat si huet missen mat der Ambulanz an d'Klinik bruecht ginn. Gottseidank geht et haut erëm eenegermoossen, mee duerfir dinn awer déi aner Gelenker, virun allem d'Knéien wéi.

Mme Goerens-Hoffmann Marguerite

D'Marguerite Goerens-Hoffmann, de Schierener Leit besser als d'Maya vum Haff bekannt, gouf de 15. Abrëll 1924 als zweet vun 3 Meedercher um Mathgeshaff gebuer. Si symboliséiert besser wi jidder aneren eng Fra um Bauerenhaff. Bis 1980 war si um Mathgeshaff, an dunn as si riwwer op de Biirkenhaff geplënnert. Hir Schoulzäit huet si mat hirer eelster Schwëster zu Ettelbréck am Nonnenpensionnat als Interne verbruecht.

Den 8. Mee 1948 gouf si mam Gust Goerens vu Schieren bestued, a si kruten 4 Kanner:
- Maria, haut op der Hessemillen bei Eppelduerf
- Charel, haut um Mathgeshaff
- Jeanne, haut zu Zürech
- Alice, haut zu Arthena bei Roum

D'Maya Goerens ass haut stolz Groussmamm vun 8 Enkelkanner am Alter vun 3-31 Joer. Hobbien huet si keng, hirt ganzt Liewen huet ëmmer nëmmen aus Aarbecht bestan. Réischt elo fänkt si mol un bei hir Meedercher an d'Ausland ze reesen.

Och wann si selwer mat Politik net vill um Hutt hat, sou zitt dach d'Politik sech wéi e rouden Fuedem duerch hirt Liewen: hire Grousspapp Johann Metz war Stadtrat zu Euskirchen, hire Papp Emile Hoffmann war Scheffen zu Schieren, hire Mann Gust Goerens war Buurgermeeschter zu Schieren an hire Jong Charel Goerens war Lëtzebuerger Minister.

Bewer-Glod Josephine

D'Madame Bewer, de Schierener besser bekannt ënnert „Bewesch Finn", as den 10. Mee 1924 zu Klierf op d'Welt komm. Hire Papp war Kantonnier an si hat nach 4 Geschwëster.

Samsdeg den 21.8.1954 huet si sech mam Bewer Franz zu Weicherdang bestued. Well de Franz op der Goodyear geschafft huet hu si sech den Méindeg drop zu Schieren niedergelooss. Fir d'éischt am Haus niewend dem deemolegen Café Eicher, duerno „An Pitteren" (Sachsen Nic.), an vun 1964 un an der Rue des Jardins, am Haus genannt „An Eenen".

De Franz an d'Finn hun zwee Kanner an zwar de Marc an d'Marianne.

Während de Marc Schieren trei blouw ass d'Marianne op Welschend wunne gang. De Claude als eenzegt Enkelkand as dem Finn säin ganze Stolz. De Franz ass d'lescht Joer gestuerwen, an och de Marc huet leider an dësem Januar äis fir ëmmer verlooss.

Mat Zeitunglesen an enger deeglecher Visite bei hiren Fréndinnen am Duerf geet d'Zäit laanscht.

De Réck erlaabt dem Finn nët méi am Gaart ze schaffen mee soss as hat awer nach gutt drop.

Nickels Mathias

De Nickels Metty gouf den 3.10.1924 zu Béiwen un der Sauer als eelst vu 5 Kanner gebuer. 1927 as d'Famill Nickels op Schieren an d'Huelschéck komm wou säi Papp sech als Wonermeeschter etabléiert huet. De Metty huet no der Primärschoul an der Handwierkerschoul de Schräinerberuff geléiert. D'Ausbildung gouf duerch de Krich ënnerbrach, am Juni 1943 as de Metty an den „Arbeitsdienst" vun der Wehrmacht op Bromberg a Polen komm, duerno Militärausbildung zu Wien a Geschützausbildung zu Puchow an der Slowakei. Den 1. Abrëll 44 koum hien zum Asaz an Italien, an as zu Modena a Gefaangenschaft geroden vum 2. Mee bis den 12 August wou hien nees heem komm as.

Hien huet 1951 d'Meeschterprüfung als Schräiner afgeluecht, an sech dat selwecht Joer den 31. August mam Ketty Roettgers vu Schieren bestued. Aus hirem Bestiednis si 5 Kanner, 2 Meedercher an 3 Jongen ervirgaang, an hien as haut stolze Bopa vu 14 Enkelkanner. De Metty huet sech 1954 selbständeg gemeet an 1959 mat der Leederfabrikatioun a Poelkes ugefaang, d' „Echelles Nickels" sin bis 1985 landeswäit zu engem Begrëff ginn, duerno war Schluss an de Metty huet sech an der Steeënerstrooss zu sénger verdéngter Pensioun néiergelooss. Leider as hien zënter 9 Joër Witmann an geet zënterhir mëttes bei seng Kanner iessen, beschäftegt sech nach regelméisseg a séngem Atelier an ëm d'Haus. Geeschteg fit hält hien sech mat Zeitung liesen a de Neiegkeeten um Fernseh, geet regelméisseg an d'Amiperas an as aktiv an der Schierener Sektioun vun den „Enrôlés de force".

Meier Henri an Meier-Banz Helena

D'Madame Meier ass den 22. Dezember 1924 zu Bissen op d'Welt komm an den Här Meier den 27 Abrëll dat selwecht Joer zu Biwels (bei Veianen). Bestued goufen si den 11. Juli 1947 zu Bissen.

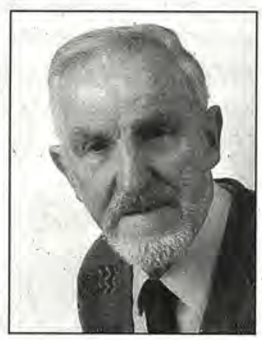
Nodeems si bis 1948 zu Biwels gewunnt hun, si se op Bissen geplënnert. Vun 1950 bis 1954 hu si zu Lorentweiler gewunnt an hun dun während 32 Joer zu Wolz gewunnt. Zënter dem 1. Dezember 1986 schliesslech wunne si an der Résidence Blochhausen hei zu Schieren.

Während d'Madame Meier bis zu hirem Bestiedness an der Clinique Ste.Elizabeth an an verschidden Stéit an der Stad geschafft huet, war hiren Mann no verschiddenen aner Plazen zënter 1948 bei der CFL. Vun 1948 bis 1953 war hien am Maschinendepot an der Stad, an duerno ronn 1 Joer op der Gare zu Dummeldéng. Zënter 1954 an bis zu sénger Pensioun den 1. Mee1979 huet hien an der Gare zu Wolz geschafft.

Aus dem Bestiednes sin 2 Kanner erfirgaangen, ee Jong an ee Meedchen. Den Lucien deen haut an England wunnt huet 2 Kanner vun 19 an 21 Joer. Durch d'Distanz mat Letzebuerg kënnen si leider d'Bomi an den Bopi net sou dacks besiche kommen. D'Liliane wunnt mat sénger Famill zu Gousseldéng an seng 2 Kanner sinn och 19 an 21 Joer al, a sinn natiirlech méi dacks zu Schieren op Besuch.

Den Här Meier fiert am Summer immens gär mam Velo a séng Lieblingstiir féeren hien iwwert Kolmer laanscht d'Biertréngerschlass an iwwer Ettelbreck nees op Schieren, oder hien hëllt de Veloswee bis op Dikrech.

Do derniewt sin si allebéid aktiv an der Amiperas an hun och kaum eng Versammlung Mëttwochs verpasst sou lang wéi et d'Gesondheet vun der Madame Meier erlaabt huet.



VULLENAUSSTELLUNG ZU SCHIEREN

E Sonndeg, 14. November, wor am Festsall zu Schieren déi drëtt Landesmeeschterschaft vun de Vullenziichter. Däss Manifestatioun gouf vun de Vullenziichter mat der Zesummenaarbecht vun der Gemeng organiséiert.

D'Lëtzebuerger „Fédération d'Ornithologie" huet zwar nëmmen e Veräin (Lëtzebuerger Kanarien-Exoten a Papageiefrënn" vu Biereng/Miersch) mais deen zielt 170 Memberen an dovu sin 120 aktiv Vullenziichter.

Bei der dësjähreger Meeschterschaft hu sech zing Aussteller mat am Ganzen 135 Déiere bedeelegt.

D'Vulle goufe vun der Jury a véier Kategorien agedeelt a klasséiert: d'Faarwen, d'Haltung, déi exotesch Vullen an d'Krummschnabelvögel. Gewonn hunn an den eenzelne Kategorien Domingos Goncalves, Mariette Muller, Luis Cachapa an den Armand Berger.

Am Generalklassement (déi fënnef beschtplazéierte Vulle pro Besëtzer) huet de Domingos Goncalves virum Luis Cachapa an Norbert Kugener gewonn.

Nummer eent ënnert all deenen ausgestallte Vullen wor dëst Joer de Biergpapagei (Taranta).

GENERALVERSAMMLUNG TENNIS CLUB SCHIEREN

„Es war ein gutes Jahr für den Tennisclub" so mag man die Ausführungen des Präsidenten Germain Schmit resümieren, der darüber hinaus stolz war dass man weiter mit 6 Mannschaften an den einzelnen Meisterschaften teilnehmen könne und über den massiven Zuspruch den die Tennisschule bei der Jugend erfährt. Hier dankte er dem anwesenden neuen Trainer Philippe Kons, der massgeblich am Erfolg der Tennisschule beteiligt ist.

Sichtlich zufrieden war er ebenfalls auf die schmucke Beleuchtungsanlage die dieses Jahr von der Gemeinde aufgerichtet worden war und die als letztes Mosaikstück die Gesamtanlage des TC Schieren vervollständigt und er sprach der Gemeindeführung den gebührenden Dank aus.

Romain Goerens trug den Tätigkeitsbericht des Vereins vor und erwähnte dabei sowohl den traditionellen Maetschbal im Januar, das gelungene Trainingscamp in Kroatien während der Osterferien, die erfolgreiche Saison im Mai und Juni als auch das sehr gut besetzte Turnier Marcel Nilles .

Kassierer Guy Berwick berichtete über die Kassenlage die in Folge der hohen Trainerkosten zum zweiten Male in Folge mit einem Defizit endet und wies darauf hin dass weiteres Sparen angesagt ist und der Verein auch nicht daran vorbei kommt die Beiträge zu erhöhen.

Auf Vorschlag der Kassenprüfer Franz Elcheroth und Romain Kemp erhielt der Kassierer Entlastung.

Claude Goerens trug den Bericht der Sportskommission vor und vergass auch nicht die exzellente tagtägliche Arbeit unseres Platzwartes Rudi Bewer zu erwähnen der dafür sorgte dass sich die Spielfelder die ganze Saison über in perfektem Zustand befanden.

Zum Abschluss der gutbesuchten Generalversammlung sprach der Bürgermeister das Schlusswort.

Guy Berwick

DEN ZINNEKLOS BEI DE SCHIERENER KANNER

Samsdes de 4. Dezember hat d'Schierener Musék op e neits mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng den Kleeschen bei déi gutt a brav Kanner op Schieren bestallt. Zouverléisseg wéi ëmmer huet de Kleeschen pénktlech ëm dräi Auer mat séngem schwaarze Gesell ënnert der Melodie vum Léiwe Kleeschen de gutt gefëllte Festsall betratt an hunn op der Bühn niewent dem Buergermeeschter an de Scheffen Plaz geholl.

D'Schoulkanner hunn ënnert der Leedung vum Schoulmeeschter Jos Kempa ee flotte Potpourri vu Nikloslidder virgedroen. De Kleeschen an den Housecker hu ganz intresséiert nogelauschtert, den Housecker war soubal hien ernimmt gouf um Dill an huet munech Rudden ausgedeelt. Zum Schluss sinn d'Kanner virum Kleeschen laanscht defiléiert a kruten hir verdéngten Tietchen iwwerreecht. D'Musek huet iwwerdeems mam Niklosmarsch an e puer weidere Märsch fir de musekaleschen Encadrement gesuergt.

Fotoen: Nickels Jang

GENERALVERSAMMLUNG VUN DER SCHIRENER MUSEK

Samsdes den 27. November hat d'SCHIRENER MUSEK op hir 58. statutaresch Generalversammlung invitéiert. An engem gutt gefëllte Sall huet de President Jean Nickels pénktlech ëm 18 Auer mat der Versammlung ugefaang an huet allen Uwiesenden merci gesot fir hiert Kommen. Ënnert hinnen de Minister Charel Goerens, de Paschtouer Romain Gillen, den Buergermeeschter Jos Lutgen, Vertrieder vum Scheffen a Gemengerot, den UGDA-Vertrieder Jos Heintz, Vertrieder vun den Duerfveräiner, Memberen a Frënn vun der Schirener Musek.

De President huet als éischt déi obligatoresch Mercien ausgeschwat, huet virun allem bei der Gemengeverwaltung merci gesot fir déi finanziell wéi och materiell Ënnerstëtzung, awer och alle Sponsoren a Gönner, an zu gudder lescht den aktiven Musikantinnen a Musikanten an de Memberen aus dem Comité fir hiren Asaz am vergaangene Joër am Déngscht vun der Musek.

Mat Zefriddenheet huet de President duerno dat vergaangent Joer Revue passéire gelooss. D'Haaptorganisatiounen vum Joër 2004 waren:

de Gala-Concert vum 18. Januar, ënnert dem Motto „BRAZIL", mat Optrëtter vum Danzgrupp „Sam Brazil", viru ronn 800 Nolauschterer war e vollen Erfolleg. De 7. Februar haten eis Musek d'Geleeënheet de Gala-Concert eng zweete Kéier opzeféieren an dat am Kader vun der 100 Joër-Feier vun der Konsdrëffer Musek. Den Dagesflug op Munzen an d'Robbesschéier, weider den Zigeinerbal, den Hämmelsmarsch an d'Summerfest.

Weider as hien op déi méi oder manner erfreelech Eregnisser vum vergaangene Joër agaang, Sou hu mir de Verloscht vun engem wertvolle Musikant nämlech dem Günter Daniel, deen eis den 2. Mäerz fir ëmmer verlooss huet an huet d'Versammlung zu enger Gedenkminut opgeruff.

Nei an d'Musek koumen de Paulo Macela, Saxophone, Julien Kemp, Percussioun, Laurence Becker, Clarinette.

Weider konnt de President erfreelech matdeelen dass de Sekretär Raymond Storn, deen an der leschter Versammlung säi Récktrëtt ugekennegt hat, weidermecht, hien gett a senger Fonktioun assistéiert vum Marc Garson.

Et war dunn um Jugendensembel déi a Neibesetzung hier éischt musekalesch Kenntnisser konnten ënner Beweis stellen ënnert der Leedung vum Marc Garson a Joe Kayser.

De Sekretär Raymond Storn huet a sengem detailléierte Rapport 26 verschidden Aktivitéiten, ënner anerem 10 Concertën, 48 Prouwen, an 10 Comitéssëtzungen zréckbehal.

De Keessebericht vum Jules Wagener huet dëst Joer e Mali virgewisen, wat allerdéngs nit als besuergnesereegend ze bezeechnen as. Stellvertriedend fir d'Keesskontrolleren huet de Marc Hilger dem Jules Wagener seng exemplaresch Konteféierung kommentéiert an huet d'Versammlung gebieden, dem Keessjee Entlaaschtung z'erdeelen.

Fir hiren onentgeldlechen Asaz am Jugendensembel goufen de Sigi an de Joe mat engem klenge Cadeau gewierdegt.

Folgend Musikantinnen konnten aus den Hänn vum UGDA-Vertrieder Jos Heinz a Charel Goerens dekoréiert:

Insigne:	Da Costa Martins Pedro, Jacoby Georges, Martins Fernando, Neu Laurent, Pauwels Jennifer, Thill Laura, Weinquin Denis
Bronzemedail:	Neumann-Esser Andrée, Schmit Pierre
Selwermadaille:	Nols Luc

Vermeil mat Palmetten: Arg G. D. Adolphe: Hendriks Martin.

Nodeems den UGDA-Vertrieder Jos Heinz d'Gléckwënsch hirerseits iwwerbruecht hat, war et um Charel Goerens fir d'Schlusswuert un d'Versammlung ze riichten.

Um Enn vun der Versammlung huet de President all Uwiesend op e Patt invitéiert, offréiert vum Martin Hendriks. Nom Apéro war Banquet op der Gare zu Medernach ugesot.

De Comité vun der Schirener Musek setzt sech zesummen: President: Jean Nickels, Vizepresident: Ed Schenten, Sekretär: Storn Raymond, Hellefskretär: Marc Garson, Keessjee: Jules Wagener, Memberen: Gusty Feinen, Robert Hanff, Martin Hendricks, Alfred Kayser, Joe Kayser, Fränk Meyer, Aloyse Nickels, Guy Nickels, Raoul Origer, Camille Pletschette.

Éierepresident:	Jean Thill,
Éierevizepresident:	Pierre Feinen,
Archivar:	Ady Kugner.

F.C JEUNESSE SCHIEREN

Das Ende des Tunnels?

Zum ersten Mal seit langer Zeit sieht die sportliche Zukunft des F.C wieder zuversichtlicher aus.

Nach der Hinrunde überwintert man in der Tat auf dem 1ten Platz. Allerdings ist der fest geplante sofortige Wiederaufstieg noch nicht unter Dach und Fach. Einige zähe Konkurrenten wie Ell, Vianden und Norden 02 lassen sich nicht einfach abschütteln.

Dabei sah es zu Beginn der Meisterschaft noch nach einem unangefochtenen Alleingang aus.

Sieg nach Sieg wurde mehr oder wenig ungefährdet eingefahren, ja es gab sogar Kantersiege gegen Clerf (9-0) und Norden 02 (7-0) zu verzeichnen.

Nach 7 Spieltagen war, rekordverdächtig für den Luxemburger Fußball, immer noch kein Gegentor kassiert worden.

Als im Heimspiel gegen Bourscheid die Gästestürmer zum ersten Mal nach 10 Minuten unser Tor trafen war man fast froh darüber, dass der Druck, immer zu null gewinnen müssen vorbei war.

Dass die Mannschaft mit diesem Tor später auch die erste Niederlage verzeichnen würde konnte man zu diesem Zeitpunkt nicht erahnen. Nach 90 Minuten standen wir als Verlierer fest! (2-3)

Einen weiteren Punktverlust gab es in Bissen zu verzeichnen. Dabei lagen wir bis einige Minuten vor Schluss noch mit 0-1 im Hintertreffen.

Am darauffolgenden Sonntag gab es einen glanzvollen 4-1 gegen den punktgleichen Co-Spitzenreiter Vianden zu verzeichnen. Es war das mit Abstand beste Spiel der Mannschaft in der laufenden Saison und mit 4-1 war Vianden noch gut bedient.

Wahrscheinlich hatten einige klare Worte des Präsidenten für einen Sinneswandel gesorgt.

Selten sah man in der Tat ein derartiges kollektives Spiel. Endlich war aus hervorragenden Einzelspielern auch ein Team geworden.

Am letzten Spieltag der Hinrunde ging es erneut gegen einen Mitkonkurrenten für den Aufstieg. In Ell gab es nach großem und fairem Kampf beider Mannschaften ein 2-2. Dabei lagen wir nach 60 Minuten noch 2-0 vorn und waren uns des Sieges sicher. Fairnesshalber muss man eingestehen, dass Ell das Gleichspiel mehr als verdient hatte. Zu erwähnen war, dass über 250 Zuschauer dem Spiel beiwohnten. Manche Kassierer aus Nationaldivisionsvereinen werden dabei sicher neidisch werden.

Mit einem Punktverhältnis von 32-7 und einem Torverhältnis von 46-8 beträgt der Vorsprung 2 Punkte auf Ell, 4 Punkte auf Vianden und 5 Punkte auf Norden 02. Die 2 Aufsteiger werden sicher unter diesen 4 Mannschaften zu finden sein.

Das Torverhältnis ist übrigens das Beste aller luxemburgischen ersten Fußball Mannschaften.

Falls die Mannschaft den in den letzten Spielen gezeigten Mannschaftsgeist beibehält sollte der Wiederaufstieg gelingen. Es gilt insbesondere keine Punkte leichtfertig gegen Mannschaften aus dem unteren Tabellenfeld zu verlieren. Positiv ist noch zu vermelden, dass 2 Jugendspieler (Ben Zeimes und Johny Da Cruz) sich als Stammspieler etabliert haben.

SAISON 2004-2005 – 2. DIVISION – MOIS D'OCTOBRE

3. Rei: *TAVARES Ramiro – DA CRUZ Jony – SCHROEDER Carlo (Co-Trainer) – DA COSTA Patrick – PENEDA Rui – GONCALVES Carlos*

2. Rei: *LUTGEN Jos (President) – DJADJEV Atanas (Kiné) – SCHARTZ Pit- SCHMITZ Marc (Captain) – RICHTER Aloyse – BERTEMES Mike – ZEIMES Ben – KANDELS Claude – BERTEMES Marcel (Sec.tech.) – ZEIMES Jos (Caissier)*

1. Rei: *ARAUJO Cristiano – SCHMIT Claude – STANKOVIC Goran – BRAUN Norbert (Trainer) – FONSECA RODRIGUES Sergio – DA SILVA GOMES Claudio – SCHWEITZER Dan*

TABELLE NACH DER VORRUNDE

SCHIEREN	46:8	32
ELL	31:18	30
VIANDEN	43:17	28
NORDEN 02	23:17	27
BERD./CONSD.	35:12	25
BOURSCHEID	32:25	24
BISSEN	42:21	20
PRATZ./RED.	31:34	19
PERLE	15:42	12
MEDERNACH	17:32	11
BOEWINGEN	16:26	10
CHRISTNACH	23:33	9
HEIDERSCHEID	10:32	8
CLERF	10:57	2

CHRËSCHTFEIER MAT SCHECKIWWERREECHUNG BEI „LIEWEN DOBAUSSEN"

Méindes den 18. Dezember hat d'Associatioun „Liewen Dobaussen" op hir dësjeeërlech Chrëschtfeier invitéiert, déi am Neie Sall vun der Gemeng Schieren ofgehale gouf. Den Direktiounsbeoptragten Roger Zanter huet all Uwiesend häerzlech wëllkomm geheescht, ënnert hinnen de Buergermeeschter Jos Lutgen, Noperen vun de Wunnstrukturen, d'Memberen vum Verwaltungsrot, benevol Mataarbechter, an awer ganz besonnesch déi fir déi dës Feier organiséiert gëtt, nämlech d'Bewunner aus de Foyerën Schieren, Ettelbréck, Dikrech an der Fiels, Familljen a fréier Bewunner. Den Här Zanter huet sech bei der Gemeng bedankt fir dat problemlost zur Verfügung stellen vum Sall, an huet allen e gudden Appetit an e puer gemittlech Stonnen an enger Virchrëschtdagsstëmmung gewënscht.

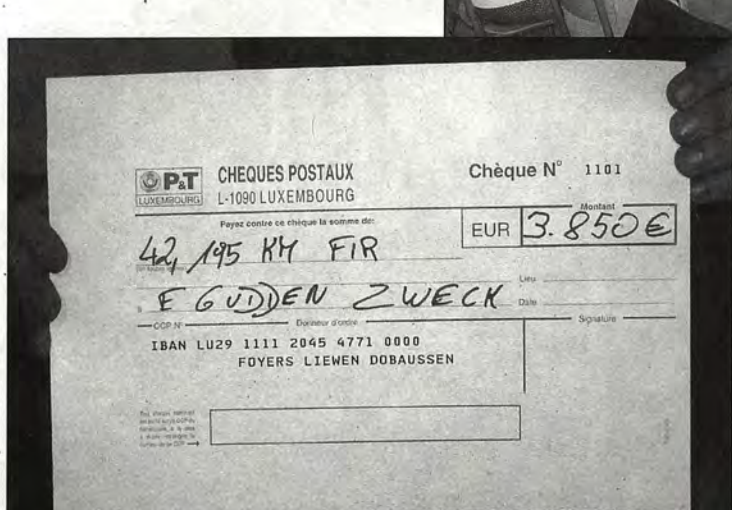
Besonnesch erfreelech dëst Joer war déi véiert Scheckiwwerreechung vum Jean Jungblut. De Jean Jungblut ee besiessene Laangleefer huet sech viru 6 Joer zum Zil gesat de Spa-Marathon zu Echternach ze lafen fir ee gudden Zweck. Mam Gedanken ee Publi-reportage am Lëtzebuerger Wort ze maachen, mat der immenser Iddi e Pätter oder eng Giedel fir all km ze sichen, an de gesamten Erléis der Asbl „Liewen Dobaussen" zoukommen ze loossen.

Den Här Jungblut huet bei der Iwwerreechung vum Scheck un de President Jean Feith mat der stolzer Zomm vun 3.850 € humorvoll drop higewisen dass seng Zäiten mat de Joren zwar ofhuelen, duergéint d'Donën awer vu Kéier zu Kéier méi héich ausfalen.

Bei engem räichhaltege Buffet aus der Kantine vum „Atelier thérapeutique du Nord" aus der Industriezon gong dës Chrëschtfeier gemittlech zu Enn.

D'Aktivitéiten vu „Liewen Dobaussen" kënnt dir am Louis Nr 5 vum Abrëll 2002 noliesen.

CP



POULETSFEST, BÄRBELENDAG A CHRËSCHTFEIER

Et ass an der Tëschenzäit zu enger Traditioun ginn: de Weekend virun der Schoulrentrée ass zu Schieren an a ronderëm de Pompjeesbau d'Pouletsfest, dat all Kéiers vun de Pompjeeën organiséiert gëtt.

Bei schéinem a sonnege Wieder hu sech och dëst Joer rëm vill Leit zu Schieren afonnt. Nit nëmme Schierener Duerfleit mais och Vertrieder vun den anere Pompjeescorpsen, Frënn vun de Schierener Pompjeeën an nach aner Gäscht woren e Sonndeg, den 12. September, um Rendez-vous.

Ugefaang huet d'Pouletsfest mat engem Concert-Apéritif vun der Schirener Musek. Uschléissend goufen déi lecker Pouletsën mat gebotsche Gromperen an Zalot zerwéiert. Duerno hunn de Kaffi an d'Taart nit dierfe feelen.

Nom Iesse gouf natierlech fir Animatioun fir Grouss a Kleng gesuergt a sou wor dësen Dag fir jiddereen ee groussen Erfolleg.

Ufank Dezember gëtt un d'Patréinesch vun de Pompjeeën, der Helleger Barbara geduecht. Mat enger Mass an der Schierener Porkierch fir all liewend a verstuerwe Pompjeeën huet deen Dag e Sonndeg, de 5. Dezember, ugefaang. No der Mass ass ët op Ettelbréck gang, wou d'Iessen an der Auberge de la Gare zerwéiert gouf. Bei dëser Geleeënheet huet de Pompjeeskommandant Aly Lamborelle senger Ekipp Merci gesot fir déi gudd a komerodschaftlech Zesummenaarbecht am Dingscht vun de Bierger an am Veräin selwer.

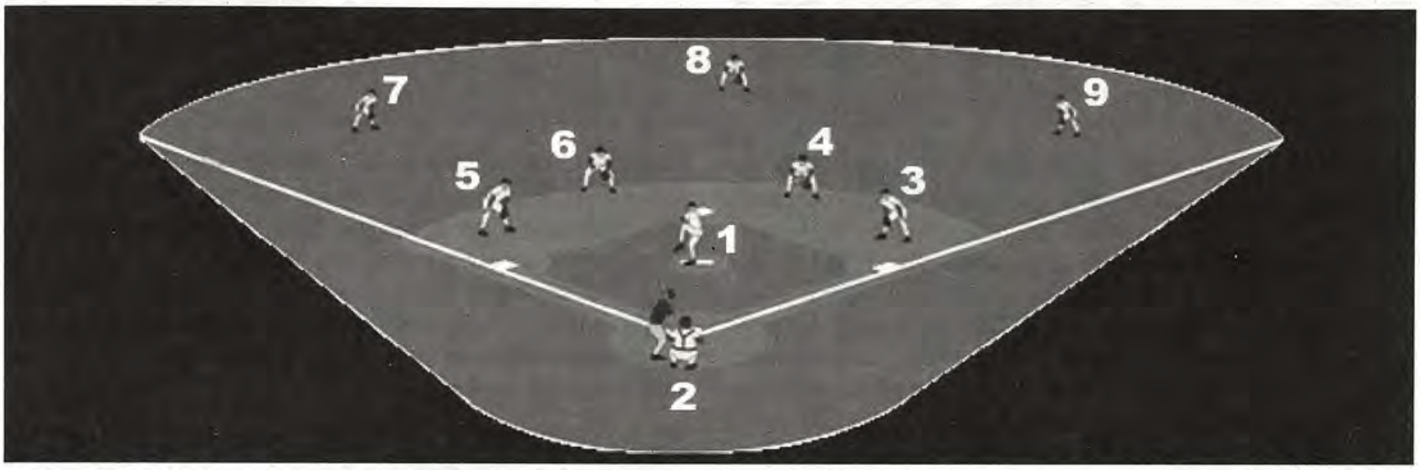
E Samsdeg, den 11. Dezember, sin e puer Pompjeeën aus dem Schierener Corps zu Colmer-Bierg geéiert ginn an dat a Präsenz vum Inneminister Jean-Marie Halsdorf, dem Nationalpräsident vun der Pompjeesfederatioun Jean-Pierre Hein an dem éischte Regierungsrot Jean-Paul Conzemius. Hirt gëllen Ofzeechen am Wëssenstest bei de Jugendpompjeeë kruuten d'Tessy Mossong an de Joé Berwick während de Patrick Humbert den BT-2-Diplom iwwerreecht kruut.

Den Dag drop wor am neie Festsall d'Chrëschtfeier. Nom Mëttegiessen huet den „Ensemble Park Percussion" vun Housen mat hirem Optrëtt fir déi passend Chrëschtdags-Ambience gesuergt. Am éischten Deel vum Programm stunge Chrëschtlidder aus dem englesch-sproochegem Raum an duerno goufe méi a manner bekannte Wierker virgedroen. Datt dat hinne gutt gelongen ass, huet zum Schluss den Applaus vum Publique bewisen. Zum Ofschloss vun der Chrëschtfeier gouf nach eng grouss Tombola gezunn an eng Feierstengszalot an Hameschmier zerwéiert.

D'Schierener Pompjeeë soë jidderengem vun Häerzem Merci fir déi villfälteg Ennerstëtzung, déi si am Laaf vum vergaangene Joer kritt hunn.

1 *Pouletsfest*
2 *Bärbelendag*
3 *Chrëschtfeier*

WIE FUNKTIONIERT BASEBALL?



Feldpositionen: 1 pitcher, 2 catcher, 3 first baseman, 4 second baseman, 5 third baseman, 6 shortstop, 7 leftfielder, 8 centerfielder, 9 rightfielder

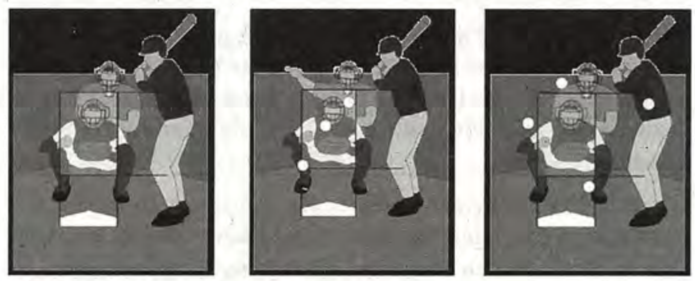
Beim Baseball stehen sich zwei neunköpfige Teams gegenüber, die im Wechsel Feld- (defense) und Schlagmannschaft (offense) bilden. Die Aufgabe der Schlagmannschaft besteht darin, den Ball ins Feld zu schlagen und daraufhin über die drei „bases" zurück zur „homebase" zu laufen. Eine vollendete Runde ist ein „run" und zählt einen Punkt. Schafft es ein Schlagmann, den Ball über die Spielfelbegrenzung hinaus zu schlagen, nennt man dies einen „homerun" und er, sowie jeder auf base befindliche Spieler darf seine Runde beenden (ein homerun mit drei geladenen bases nennt man „grand slam" und bringt also vier Punkte).

Die Schlagmannschaft verliert ihr Schlagrecht, und damit die Möglichkeit zu punkten, wenn drei Spieler „out" sind. Das Team muss dann in die Feldverteidigung und seinerseits versuchen drei Spieler out zu machen.

Die vier geläufigsten Möglichkeiten hierzu sind:

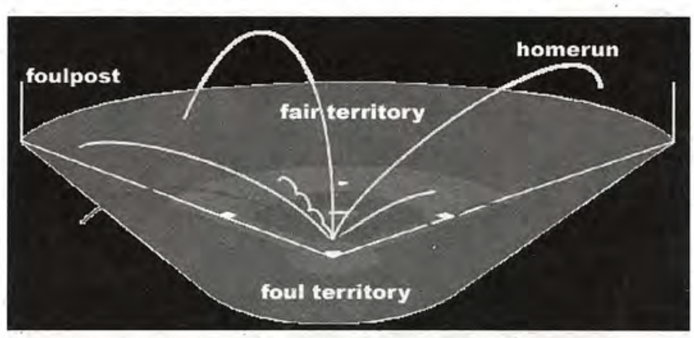
- Fangen des Balles aus der Luft (fly out).
- Berühren des Läufers (runner) mit dem Ball in der Hand, während der sich gerade zwischen zwei bases befindet (tag play).
- Ist ein Läufer durch ein „forced play" gezwungen, zur nächsten base zu laufen, kann der Feldspieler – falls er im Ballbesitz ist – durch das berühren der angelaufenen base den Läufer out machen (base tag). Zwei Grundregeln sind für ein forced play verantwortlich: Nach einem gültigen Schlag muss der Schlagmann (batter) zur ersten base laufen und gleichzeitig dürfen nie zwei Läufer auf einer base stehen.
- Das „strike out". Werden drei „strikes" vom Schiedsrichter (umpire) gegen einen Schlagmann gewertet, ist er damit out. Ein strike ist erstens: Jeder Ball der durch die „strike zone" geht und nicht geschlagen wird. Diese Zone ist der Bereich zwischen Ellbogen und Knie des Schlagmannes (Höhe) sowie Breite der homebase (41cm). Zweitens: jeder Ball nachdem der Schlagmann schwingt und verfehlt.

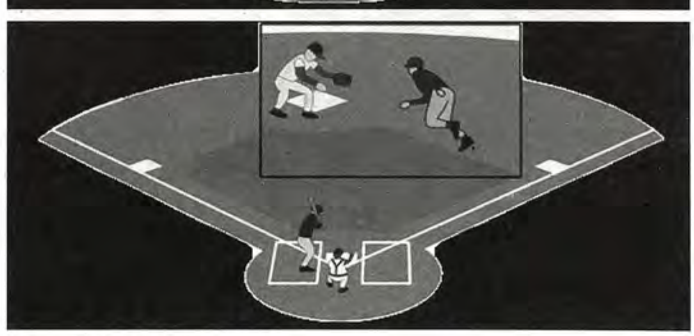
Falls der Schlagmann den Ball zwar berührt, ihn jedoch nicht ins Spielfeld (fair territory) dirigieren kann, wird dieser Versuch als strike gezählt wenn der Schlagmann nicht mit zwei strikes vorbelastet ist. Ein sogenannter „foulball" kann allerdings nicht zu einem out des Schlagmannes führen.



strike zone *strike* *ball*

Wenn der Werfer (pitcher) die strike zone verfehlt und der Schlagmann auch nicht nach dem Wurf (pitch) schwingt, nennt man dies „ball". Serviert der Werfer dem Schlagmann vier balls, so bekommt dieser einen Freilauf (walk) zur ersten base zugesprochen. Würze kommt ins Spiel, wenn ein Läufer versucht eine base zu stehlen (steal), denn der Läufer darf nicht nur nach einem gültigen Schlag des Schlagmannes loslaufen... sondern jederzeit.





Versuch eines steal

Baseball in Luxemburg

Erste inoffizielle Spiele in Luxemburg gab es nach bestem Wissen bereits 1990. Ausgehend von den Schieren Athletics, entstanden ebenfalls die Diekirch Indians und ein Jahr später die Bettendorf Yankees. Trotz zahlreicher Probleme, schaffte es diese kleine Gruppe immerhin 5 Jahre lang, in regelmässigen Abständen Spiele zu organisieren, bis sich bei fortschreitendem Alter der Beteiligten, die Verantwortlichen aus den Augen verloren.

Baseball in Luxemburg gibt es offiziell seit der Saison 2003, wo die Statuten der FBL (Fédération du Baseball Luxembourgeois) beim COSL eingereicht wurden. Die ersten beiden Teams waren die Beckerich Hedgehogs und die Dudelange Firebirds, die den Luxemburger Meister 2003 unter sich ausmachten... mit dem besseren Ende für Beckerich (4-0). 2004 kamen dann die Schieren Cowboys hinzu, sowie das Team West, zweites Team aus Beckerich. Nach einer akzeptablen ersten Saison verloren die Cowboys im Halbfinale (best of three) trotz einer 1-0 Führung mit 1-2 gegen das Team West...welches in den finals dann mit 4-0 unterging und wiederum hiess der Meister Beckerich Hedgehogs.

Für die Saison 2005 sind bis jetzt 6 Teams gemeldet: Beckerich Hedgehogs, Dudelange Firebirds, Schieren Cowboys und die beiden neuen Teams Diekirch Donkeys und Junglinster Wolves, dazu kommt noch ein deutsches Team, die Saarbrücken River Bandits.

Gespielt werden in der kommenden Saison in Luxemburg 6 Durchgänge (innings), was einer Spieldauer von etwa zweieinhalb bis drei Stunden entspricht. Ein inning ist vorbei, wenn jedes Team einmal im Feld und einmal am Schlag war. Da es aber kein unentschieden beim Baseball gibt und bei Gleichstand „extrainnings" bis zur Entscheidung angehängt werden, sind Spiele von bis zu vier Stunden durchaus möglich.

Das Spielfeld (Baseballdiamond) hat zwei im 90° Winkel auseinanderlaufende Seiten, die sogenannten „baselines" (homebase in Richtung 1st base und homebase in Richtung 3rd base), mit einer Länge von minimum 76 Metern. Die Entfernung zwischen zwei bases beträgt 27 Meter, und die Distanz zwischen dem Werfer und der homebase liegt bei 18,45 Meter. Diese Form macht es auch so schwierig, ein geeignetes Spielfeld zu finden, da ein Fussballfeld zb. an der kurzen Seite nur etwa 60 Meter misst... wir sind jedoch zuversichtlich dass die Bemühungen der Gemeinde, ein geeignetes Spielfeld für uns zu finden belohnt werden.

Die kommende Saison die 24 Spiele umfasst (regular season), startet am 17. April 2005 und die „finals", wo die beiden erstplatzierten Teams der regular season in einem „best of five" Modus aufeinandertreffen, beginnen am Wochenende des 17. September. Das Frühjahrstraining (spring training) beginnt für die Cowboys am 26. Februar. Mitte der Saison wird es auch 2005 wieder ein All-Star Game geben, wo die besten Spieler mit ausländischer Lizenz gegen die besten einheimischen Spieler antreten werden und bei dem die besten Schlagmänner auch wieder beim Homerun-Derby gegeneinander antreten werden... wo drei Cowboys-Spieler noch eine Rechnung vom letzten Jahr zu begleichen haben!

Cowboys

Schieren Athletics 1993:
Arede Luis, Schmitz Luc, Lutgen Alain, Nols Tom
knieend:
DiCato Alain, Schmitz Marc, Lutgen Laurent, Schartz Pit, Gengler Dan

Schieren Cowboys 2004:
Lutgen Alain, Assel Pol, Lutgen Laurent, Hoffmann Gerry, Schmitz Gilles
knieend:
Pletschette Claude, Weimerskirch Luc, Wolff Rick, Pletschette Max, Biver Mike

COWBOYS TEAM ROSTER 2005

	Name	Vorname	N°	geboren	Laufbahn im Baseball
1	Assel	Pol	56	26.06.1978	Bettendorf Yankees 1993-1996, Schieren Cowboys ab 2004
2	Biver	Mike	69	11.05.1981	Schieren Cowboys ab 2004
3	Bosseler	Jessica	23	23.09.1985	Schieren Cowboys ab 2005
4	Hoffmann	Gerry	88	16.02.1975	Schieren Cowboys ab 2004
5	Junker	Dave	5	04.04.1979	Diekirch Indians 1992-1996, Schieren Cowboys ab 2004
6	Junker	Ted	0	04.04.1979	Diekirch Indians 1992-1996, Schieren Cowboys ab 2004
7	Lutgen	Alain	9	16.04.1976	Schieren Athletics 1990-1996, Schieren Cowboys ab 2004
8	Lutgen	Laurent	7	13.08.1979	Schieren Athletics 1990-1996, Schieren Cowboys ab 2004
9	Pletschette	Claude	19	13.11.1969	Schieren Cowboys ab 2004
10	Pletschette	Max	82	13.07.1982	Schieren Athletics 1996, Schieren Cowboys ab 2004
11	Schartz	Pit	35	02.12.1981	Schieren Athletics 1993-1996, Schieren Cowboys ab 2004
12	Schmitz	Gilles	28	28.09.1976	Schieren Cowboys ab 2004
13	Wagener	Jang	21	16.06.1983	Schieren Cowboys ab 2004
14	Weimerskirch	Luc	55	08.11.1974	Schieren Cowboys ab 2004
15	Wolff	Rick	77	22.11.1983	Schieren Cowboys ab 2004

CHRËSCHTFEIER VUN DE FRAEN A MAMMEN

Eis Chrëschtfeier huet dëst Joer sonndes, de 5. Dezember mat enger Familljemass fir all Membere vun de „Fraen a Mammen" ugefaang. Den Här Paschtouer R. Gillen huet den onnermittlechen Asatz vun de Fraen a Mammen an der Familljen an och an hirem karitative Schaffen ervirgehuewen.

Dënsdes, de 7. Dezember war am neie Festsall déi traditionell Chrëschtfeier fir eis Memberen. Als Inviteeën waren dëst Joer derbäi:

De Pater Birsens sj. „Hëllef fir de Cambodge" an

D'Vertrieder vun der ALPAPS „Sport mat Suergekanner"

D'Madame Heintz, eis Vizepräsidentin, huet bei dëser Geleeënheet all Memberen an Inviteeën begréisst. Besonnech frou war si, datt eng Reih vun neie Memberen un dëser Feier deelgeholl hunn. Si huet hinnen allen e schéinen Owend gewënscht. Beim uschléissendem Nuetsiessen huet eis Kächen hirer Kachkonscht all Éier gemaach.

D'Präsidentin an d'Caissière hunn dem Pater Birsens an dem Här Felten je e Chèque vun 2500 Euro iwwerreecht. Dës Suen staamen aus dem Erléis vum Basar, de mir Pällemsonndeg 2004 ofgehalen haten.

De Pater Birsens an den Här Felten hu merci gesoot fir de schéine Geste an hun hir Organisatioun virgestallt. Si hu festgestallt, datt ouni den Asatz an d'Ennerstëtzung vun de Veräiner a Form vum Bénévolat hir Organisatiounen net bestoe könnten.

Als Ofschloss huet all Member an all Invité ée Cado iwwerreecht kritt.

Glühwäin de 24. Dezember 2004

Et ass schons bal eng Traditioun ginn, dat d'Fraen a Mammen op Hellegowend Glühwäin offréieren.

D'Wieder huet op dëse 24. Dezember guer net bei Chrëschtdag gepasst; et war vill ze waarm an et huet kräfteg gereent.

Ganz vill Leit hun un de feierlecher Chrëschtmetten deelgeholl.

No der Mass konnten d'Leit de Glühwäin, deen no eegenem Rezept hiergestallt war, schmaachen. Bei dem miese Wieder huet den Dronk geschmaacht, zemol well zusätzlech nach Chrëschtstollen ugebueden gouf.

An enger Spendekëscht hu mir gesammelt fir d'Kannerland um Lampertsbierg.

GAART AN HEEM SCHIEREN

18.September 2004

6 Zenner Quetschekraut a 40 Quetschentaarten…

Eist éischt Quetschefest war ee vollen Erfolleg.

Moies gung et mat gudder Zäit lass mat Opriichten, Holz erbäischleefen a Feier maan. De Péitrus haat ët gutt mat eis gemengt. D`Wieder konnt net besser sin.

Soubaal wéi d'Feier gebrannt huet, koumen di éischt Quetschen an dee grousse Kofferkessel. Den Tun war zoustänneg fir d'Réieren an dat huet heen och mat vill Äifer dee ganzen Daag iwwer gemaach. De Rob huet an deem klenge Kessel, wou 25 kg dra ginn, de ganzen Dag iwwer Quetschekraut gekacht.

Am Ganzen hu mer 6 Zenner Quetschekraut gekacht, dovuner eleng samsdes 4 Zenner.

D'Schoulkanner mat hire Schoulmeeschteren a Léierinnen waren eiser Invitatioun nokomm. Pünktlech ëm 8 Auer war déi éischt Klass do. Eisem President séng Begeeschterung ass op d'Kanner iwwergesprong a si hu ganz interesséiert nogelauschtert wéi de Jos d'Quetsch erklärt huet: Wat ass d'Quetsch? Wou wiist se? Waat kann een alles domat maan? Wou ass de Quetschebierg hei zu Schieren?

D'Kanner konnten d'Quetschekraut oder d'Quetschentaart schmaachen. Fir den Duuscht war och gesuergt.

Géint 10 Auer koumen och schons déi éischt Leit, fir Quetschekraut a Quetschentaart ze kaafen.

Am fréie Nomëtteg waren eis Taarten, mir haaten der iwwer 40, all fort.

Vun dëser Plaz aus nach emol en décke Merci un all déi Dammen, déi eis spontan eng oder och méi Taarte gebak hun, an net ze vergiessen, all déi éifreg Hänn déi eis de ganzen Dag iwer gehollef hun.

Et ass nach Quetschekraut ze kréien
a Glieser vu 650 ml, 500 ml, oder 440 ml.

Rufft un beim Bertemes Gréitchen um Telefon 81 83 06.

De Komittee vum Gaart an Heem Schieren
wënscht all sënge Membere
vill Glëck am Joer 2005,
eng stabil Gesondheet a
vill Freed an Erfolleg am Gaart.

11. Dezember 2004
Generalversammlung

D'Generalversammlung war guttbesicht.

De President huet d'Leit wëllkomm geheescht. No enger Gedenkminut fir déi verstuerwen Memberen, dorënner eise fréiere President a Sekretär, den Här Metty KUGNER, huet de Sekretär e Réckbléck vum Joer 2004 gemaach an a kuerze Wierder de Programm vum nächste Joer matgedeelt. De Käessier huet zefridden festgestallt, dätt de Veräin, op en elo kleng oder grouss ass, dëst Joer ganz positiv konnt ofschléissen. D'Tombola gouf gezunn an mir hun zesummen gemittlech e Patt geholl.

Här Metty KUGNER

E MERCI VUM GAART AN HEEM SCHIEREN

Der französische Schriftsteller Octave Feuillet schreibt am Ende eines Romanes: „Heurex ceux qui n'ont pas d'histoire". Metty Kugner war einer von ihnen.

Geboren wurde Metty Kugner am 20.10.1929 als ältester von zwei Söhnen in einer tiefchristlichen Familie. Nach Abschluss der Primärschule in Schieren beim Lehrer Antoine Bourkel und seiner Lyzeumzeit in Diekirch besuchte er die Industrieschule auf dem Limpertsberg und schloss seine Studien in der Sektion „moderne" erfolgreich ab.

Nach seiner sechsmonatigen Armeezeit in Walferdingen trat er 1953 als Beamter in die Wetterstation auf dem Findel mit seinem Schulkameraden Alex Kessler, der sein Vorgesetzter war, ein.In Schieren nannte man Ihn des öfteren „de Wiedermett" und er trat nach 36 Dienstjahren in den Ruhestand.

Metty liebte die Gesellschaft, lange Jahre war er im Vorstand des FC. Jeunesse Schieren, sein grösstes Hobby war aber die Gartenarbeit. Er trat 1967 in den Vorstand des „Garten und Heim Schieren" bei und war bis 1983 Sekretär der Sektion. Ab 1985 war er Vizepräsident und im Jahre 1985 übernahm er bis 1990 den Präsidentenposten der rund 240 Mitglieder starken Sektion.

Am 19. November 2004 war die zum Seelenamt gefüllte Pfarrkirche, in der er lange Jahre Messdiener war, sicherlich die beste Beileidskundgebung für die trauernde Familie eines Mannes der seine Verdienste nur dadurch erwarb dass er sich stets bereitwilligst in den Dienst der Mitmenschen stellte, wenn er angesprochen wurde.

Seine Freunde vom „Gaart an Heem" danken Ihm für alles was er für den „Pôretteclub" und sein Heimatdorf Schieren getan hat. Monni Metty wird wohl beim höchsten Richter reichlich Belohnung finden für seine Mühen und Arbeiten, Leiden und Opfer. Der Glaube an die Auferstehung der auch Monni Metty beseelte soll ihnen Trost und Hoffnung sein.

Garten und Heim

Sektion Schieren

Tony Nickels

30 JOER AMIPERAS SCHIEREN.

Wien hätt dat geduecht!

Schon 30 Joer sinn et hir, datt zu Schieren eng Sektioun vun der Amiperas gegrënnt gouf. A well en esou Fester soll feieren, huet de Comité dat och mat ganz vill Memberen an Donateuren am Kader vun der Journée du Grand-Age de 17. Oktober gemaach. (85 Leit am Sall)

Samsdes Owes huet den Här Paschtouer Wiseler eng Mass gehal, fir eis am leschte Joer verstuerwe Memberen: Bewer François, Zimmer Léonie, Hengen Carlo, Blasius Jempy, Faber Nicole, a Brandenburger Anne.

De Gesank huet ënner aanerem d'Sturmwinde gesongen, wat bei ville Leit op d'Tréinendrüsen dréckt. Villmols Merci fir hire schéine Gesank.

Nom Schampes huet eise Präsident d'Leit begréisst an eng kleng Retrospektive gehal iwer déi lescht 30 Joer. Duerno ass vun eiser Kichenéquipe e Menu zerwéiert gin, wéi en en nët besser am Restaurant fënt.

Eng gutt Zëppchen aus engem groussen Dëppen, Kallefsmignon mat zwou Saucen, Kroketten a Geméiss an duerno eng herrlech Glace garnéiert fir déi Séiss.

De Gebuertsdagskuch huet dat Ganzt ofgerënnt.

Um 15.00 Auer as dunn eppes fir eis Kultur gemaach gin. D'Bänkelsänger vun Ettelbréck hun e lëschtege Programm präsentéiert, mat Lidder a Sketcher wou d'Zäit kengem laang ginn ass.

An der Paus sin déi eelst Memberen, déi am Sall waren, geéiert ginn:

Fir 85 Joer
Wagner Marie,
Floener Margot a
Baus Raymond.

Fir 75 Joer
Bartholmé Marechen,
Duschang Beby a
Kirsch Jeanne.

Fir 88 Joer
Petry Pierre

Fir 89 Joer
Michels Elisabeth

Fir 80 Joer
Meier Helène,
Meier Henry a
Nickels Metty.

Si sin alleguer mat engem Blummenarrangement beschenkt ginn.

Vun denen 11 Memberen, déi schon 30 Joer Member sin, waren der leider nëmmen 3 derbäi, fir mat eis zesummen ze feieren.

Fir dat Ganzt ofzeschléissen huet och nach jiddereen eng Fläsch Gebuertsdagsschampes mat heem kritt.

CHRËSCHTFEIER 2004

De 15. Dezember war nees Chrëschtfeier ugesot.

An eiser Këscht vun der Sammelaktioun 2004 ware 450. -€.

Eise porte-ouverte-Klienten e grousse Merci, well dat Meescht gëtt do gesammelt!

Och fir d'Tombola haten eis Memberen nees ganz gutt spendéiert.

Ët ass jo fir e gutt Wierk, fir déi autistesch Kanner. Wat dat genee fir eng Krankheet ass, huet den Här Schmit eis erklärt. Als Papp vun engem autistesche Kand wees hie vu wat hie schwätzt, an hien a seng Madame ware ganz frou iwer den Don vun 1000. - € déi si vum Comité iwerreecht kritt hun.

E Glas Schampes, een Teller Zopp, Feiersténgszalot, gebrode Gromperen an Zalot an eng Taass Kaffi mat der schon traditioneller Bûche hu gutt geschmaacht.

Esou wéi dat bei enger Tombola ass, gewënnt en nët ëmmer dat wat e grad wëllt.

Verschidde Leit vum Gesank hun nees mat e puer bekannte Chrëschtlidder eis Chrëschtfeier méi feierlech gemaach.

De Chrëschtkado sollt e bëschen symbolesch ausfalen „MERCI" Schokola fir de Memberen Merci ze soen, fir hir Ënnerstëtzung am leschte Joer. (77 Leit am Sall)

De Comité vun der Amiperas Schieren seet all senge Memberen an Donateuren villmols Merci fir hir Ënnerstëtzung am Joer 2004.

****

Fir dat neit Joer eng gutt oder eng besser Gesondheet a vill flott Stonne mat der Amiperas.

NEIES AUS DER POR

Mafrema 2004 zu Echternach

Och um MAFREMA 2004 waren Samsdes an der Allerhellgenvakanz 12 Massendénger vu Schieren derbäi.

Zesummen mat deenen aneren Massendénger aus dem Porverband Ettelbréck ware mir mam Bus op Echternach gefuer.

Hei hunn eis Massendénger op eng spilleresch Art an Weis Saachen geléiert, déi si an hirem Déngscht als Massendénger gebrauche kënnen. Zum Beispill sinn si hei eppes iwwer hiren Schutzpatron, den hellegen Tarcisius gewuer ginn.

No enger flotter Ofschlossfeier mam Här Erzbëschof hu mir eis den groussen Gebuertsdagskuch schmaachen geloss. Dëst Joer war et schons den 10. MAFREMA-Dag, deen eis Massendéngerzentral organiséiert hat.

Krëppespill

Direkt no der Allerhellgenvakanz huet et och schon nees geheescht: Ween hëlleft dëst Joer beim Krëppespill?

Mat der Ënnerstëtzung vun 3 Nëtmassendénger, konnt et dun mat den Prouwen lassgoen. Dëst Joer hat eist Krëppespill d'Thema: keen Stress viru Chrëschtdag.Hei hu mir versicht duerzestellen em wat et Chrëschtdag wirklech geet.

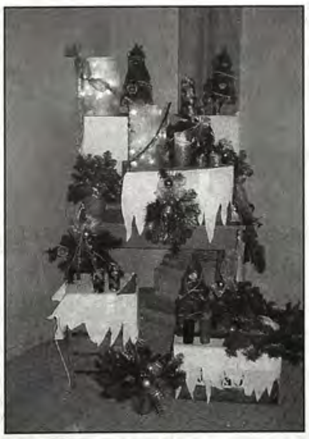
Mat vill Spaass an Äifer haten d'Kanner hir Texter geléiert. Merci der Mme Plier fir hir Ënnerstëtzung.

An Helleg Owend virun de Metten konnt e gesinn: D'Kanner hun hir Saach wirklech gutt gemaach.

Hinnen all Merci an ee groussen Bravo.

Bastelen am Advent

An dann haten mir och nach gebastelt. Dëst Joer hate mir d'Thema Liicht.



Mir haten allerhand verschidden Luuchten gebastelt an de Leit no der Mass ugebueden. Och dest Joer hun eis Artikelen gutt gefall. Mir soen all deene Leit déi eis ënnerstëtzt hun en häerzlechen Merci.

En Deel vum Erléis hu mir bei den Don vun der Porgemeinschaft fir d'Affer vun der Flutkatastrof an Südostasien gespennt.

Sylvie Berwick

INFO - ANTENNE

****

news --- last news --- last news --- last news --- last news --- last news --- last news ---

****

Accès Internet à grande vitesse par câble TV

A noter que nos deux fournisseurs d'accès Internet haut débit via notre réseau de télédistribution ont encore augmenté les vitesses :
Tous les produits HiSpeed sont à prix fixe, c.-à-d. sans limites de trafic ou de temps.

A partir du 15 novembre 2004, les vitesses de pointe de votre accès **TV-Surf** sont passées de 384 kbits/s à 1 Mbit/s en downstream et de 64 kbit/s à 128 kbit/s en upstream pour le même prix. (€ 49,91 ttc, modem gratuit)
Pour plus d'informations: **http://www.ept.lu/tvsurf** ou tél. gratuit 12 422.

Et pour surfer en toute quiétude, P&TLuxembourg vous propose son service SecurityScan avec les outils AntiSpam et AntiVirus utilisant les techniques les plus récentes pour vous protéger contre les messages indésirés ou infectés.
Informez-vous sur: **http://securityscan.lu**

Luxembourg Online sa
14, avenue du X Septembre
L-2550 Luxembourg
Tél. :45 25 64
E-mail : **cabletv@online.lu**

Le service cabletv.internet.lu de **Luxembourg Online** prévoit les abonnements suivants:

> HiSpeed 1000,	down 1024 kbps / up 128 kbps	au prix de € 40 ttc
> HiSpeed 2000,	down 2048 kbps / up 192 kbps	au prix de € 50 ttc
> HiSpeed 3000,	down 3072 kbps / up 256 kbps	au prix de € 70 ttc

Visitez **www.cabletv.internet.lu** pour plus d'informations.

---

et/ou le site de l'Antenne Collective Schieren **www.schieren.org**

L'assemblée Générale est fixée au 21.04.2005

Jerr. Kemp

TURNVERAIN SCHIEREN

Wéi all Joër huet de Kleeschen déi brav Kanner aus dem Turnveräin nit vergiess.

Hien huet sech perséinlech Zäit geholl fir Mëttwochs moies deene brave Kanner aus der Sektioun Maman et Bébé e gutt gefëllten Teller ze iwwerreechen.

Samsdes, de 04. Dezember, wor säi Programm awer esou gefëllt, datt hien de Wee op Schieren an d'Sportshal nit fond huet an duerfir dem Comité vum Turnveräin d'Bescherung mat senge beschte Gléckwënsch fir déi jonk Turnerinnen an Turner iwwerlooss huet.

Fotoën : Kemp Juliette

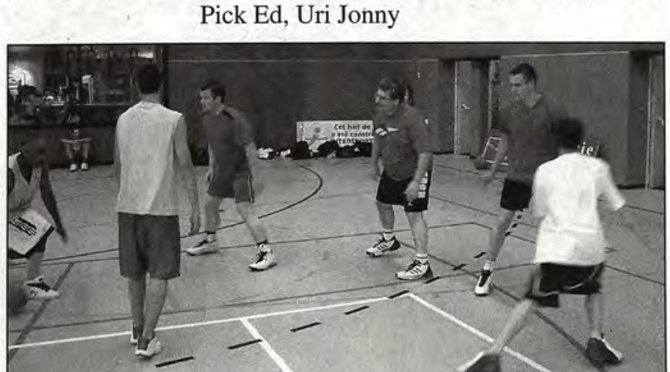
DEN BBC BLACK FROGS SCHIEREN 2004 AM BILD

D'Saison 2003/2004 hu mir zu 6 Ekippen mat méi oder manner Erfolleg op en Enn bruecht. Well eis Senior Härenekipp ennert deene Leschten an der leschter Divisioun figuréiert huet, hate mir de 24. Abrëll den Kellercup, mat Ekippen aus der selweschter Tabellenregioun, organiséiert. Dësen huet eis Ekipp du gewonn. (oder seet een do net besser „verluer"?)

Den 12. Juni koum ët zu Schieren an der Sportshal zum 2. Nitebasket. Dëss Kéier hate mer d'Kanner Mëttes invitéiert fir hire Gewënner auszespillen. 130 Spiller- an innen hate sech am ganzen zu Schieren Rendez-vous ginn, fir e bëssen Streetball ze spillen.

An eiser Generalversammlung, dei den 9. Juli war, hu mir de fréiere Präsident Ferd Schroeder zum Eirepräsident ernannt. No der Conseilsversammlung vum 13. Juli setzt sech eise Conseil folgendermossen zesummen:

Eirepräsident	Ferd Schroeder
Präsident	John Hilger
Vize-Präsident	Lex Arendt
Keessier	Romain Kemp
Sekretär	Jean-Marie Steffen
Memberen	Nols Tom, Jeanpierre Marcelle, Rasqué René, Pick Ed, Uri Jonny



Fir eis Seniorsekippen hu mer fir déi nei Saison verschidde Spiller konnten op Schieren zéien. Fir d'éischt an der jonker Geschicht vum BBC Black Frogs Schieren, hu mir et färdeg bruecht, fir 2 verschidden Trainer fir eis Seniorsekippen ze engagéieren. Den Dammentrainer huet zwar Ugangs November schons démissionéiert, mä mir hate séier Ersatz fonnt. Fir d'Jugendsekippe konnte mer och 2 nei Trainer gewannen.

Senior Dames	Yves Simon (bis November 2004) Vlado Gruskovjnak (vun November 2004)
Senior Hären	Jean Charles Grézault
Cadets	Vlado Gruskovjnak
Fillettes	Marcelle Jeanpierrre
Poussins mixte	Steve Herrmann

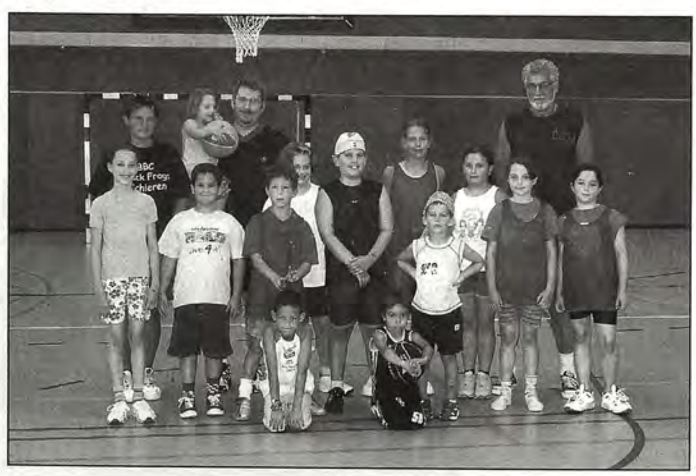
Ewéi ëmmer, am Hierscht, fänkt dann och bei eis d'Saison erem un. Déi Kéier haten d'Hären de bessere Start ewéi d'Dammen. Eis Senior Häre krute fir déi nei Saison eng nei Uniform mat Shooting-Shirts, vun eisem fréierem Matspiller Alain Lutgen iwwerreecht. D'Cadéen sinn des Saison an enger Zweschephase,(keng Bouwen méi, awer och keng Männer) a spillen all Mätch mat 5-6 Spiller. D'Fillettes hunn eng ganz gutt 1.Ronn gespillt, a mat de klengste, den Poussins mixte, kënnen mer nach vill opbauen.

Niewent de sportleche sinn och déi aner Aktivitéiten vun eisem Veräin erem ugaangen. Der Rei no wären dat:

- 4.September	Jugendschnupperdaag
- 11. an 12. September	Dammen- an Härentournoi
- 16. Oktober	Mullenowend
- 5. Dezember	Den Kleeschen koum bei d'Poussins an d'Fillettes
- 11. Dezember	Chrëschtfeier

Manifestatiounen am Joer 2005 vum BBC Black Frogs Schieren

9. Januar 2005	Bingoowend
22. Abrëll 2005	Cabaretowend mam Laurent
28. + 29. Mee 2005	Jugendturnéier
4. Juni 2005	Schnupperdaag mat Galamätch
11. Juni 2005	Nitebasket
8. Juli 2005	Generalversammlung
17. September 2005	Härentournoi
18. September 2005	Dammentournoi
15. Oktober 2005	Mullenowend



Traininger fir d'Kanner

Bis den 1.Mäerz 2005

Cadtsen	(13 – 16 Joer)	Densdes	19h00-20h30
		Donnesdes	18h30-20h00
Filettes (9 – 12 Joer)		Donnesdes	14h30-16h00
Poussins mixte (- 10 Joer)		Mettwochs	17h15-18h45

Wanns de Loscht hues bei eis Basket zespillen, dann mellt dech beim Marcelle Jeanpierre um GSM: 061 747 589

Vum 1.Mäerz 2005

Cadéen (13 - 16 Joer)	Mettwochs	18h30-20h00
	Donnesdes	18h00-19h00
Filettes (9 - 12 Joer)	Densdes	17h00-18h00
	Mettwoch	16h15-17h30
Poussins mixte (- 10 Joer)	Densdes	18h00-19h00
	Donnesdes	17h00-18h00

GENERALVERSAMMLUNG THEATERFRËNN

Freides den 8. Oktober war déi 11. Generalversammlung vun de Schierener Theaterfrënn.

D'Presidentin konnt deen Owend vill Leit begréissen an d'Sekretärin huet dun erzielt wat am Joer gemaach gin ass.

Freides den 30.01.04 hate mir eis Mêmberen op ee gudd Iessen an den Hotel Lanners op Ettelbréck invitéiert. No 3 Méint Prouwen hu mir am März ënnert der Regie vum Jang Hirt d'Theaterstéck „Alles wéi keng Engelen“ vum Marc Hermann gespillt.

Dun huet de Keessjee eis gesot wéi et mat de Finanzen ass.

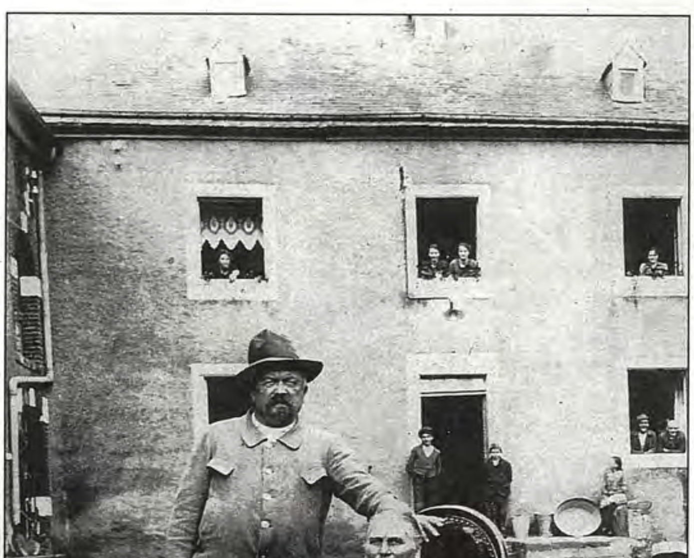
Duerno souze mir nach e puer Stonnen gemittlech zesummen.

Mir spillen och dëst Joer nees Theater an zwar e bëssche méi spéit wéi soss an zwar den 9., 15. a 16. Abrëll 2005. Mir wäre frou wa mir Iech een vun deenen Owender begréissen kënnten.

Eis next Generalversammlung ass den 7. Oktober 2005.

Lucienne Pick

DE SCHIERENERHAFF



De Johann Metz an d'Anna Dahlem virum Schierenerhaff

D'Geschicht vum Schierener Haff konnt zréckverfollegt ginn bis em 1700, wou den Haff gebaut ginn ass. Ob en direkt di definitiv Ausmoossen hat oder ob no an no Gebäier bäigebaut goufen ass nit bekannt; mee sëcher ass dat d'Joereszuel vum Gebai op engem Steen vun der Scheierpaart agemäisselt war. Den Optrag fir den Haff ze bauen koum vun der Famill Tibessart vu Schieren, déi den Haff och bis an 20. Joerhonnert bewirtschaft huet. Aus deem Gronn gouf den Haff och fréier Tibessartshaff genannt an hien krut réischt nom Verkaf den Numm Schierenerhaff.

Dee leschte Proprietaire vun däer Famill war den Tibessart-Thilmany Johann, deen 1911 den Haff un den Metz-Dahlem Johann verkaaft huet. De Johann Metz war mat senger Famill vun Euskirchen bei Köln agewandert, an zwar aus engem eenzege Grond: hien wollt verhënneren dat säi Jong Johann spéider an di däitsch Arméi géif agezunn ginn.

Et koumen also 1911 op den Tibessartshaff:

Johann Metz	**1858-1930**	mat senger Fra Anna Dahlen 1857-1929
Lisa Metz	**1894-1955**	spéider bestued mam Mathias Beringer 1900-1965
Traud Metz	**1896-1968**	spéider bestued mam Emile Hoffmann vum Zaneschhaff 1899-1979
Sybille Metz	**1897-1969**	spéider bestued mam Jean-Pierre Hoffmann vum Zaneschhaff 1890-1982
Johann Metz	**1903-1963**	spéider bestued mam Marguerite Hoffmann vum Zaneschhaff 1903-1978

Den alen an neien Schierenerhaff a 4 Etappen: Ee Moment war virum Koup Steng nach just d'Grott stoebliwwen

Aus dem leschten Bestiednis gongen 4 Kanner ervir, an zwar dem Alter no Marguerite (Kënn), Sybille, Jeng an Emile (Jéng). Vun hinnen huet de Jeng den Haff iwwerholl an hien huet en sou laang bewirtschaft wéi seng Gesondheet him et erlaabt huet. Duerno goufen d'Lännereien verpacht a si sinn elo am Besëtz vum Sybille Laubach-Metz, deem seng 2 Jongen den neien Wunnkomplex opgeriicht hunn deen genau dem Grondrëss vun deem alen Bauerenhaff entsprëcht.

Wéi huet d'Liewen sech um Haff ofgespillt?

An der Zäit zwëschen den 2 Kricher an och nom 2. Weltkrich bis an d'foffzeger Joeren huet d'Liewen um Schierenerhaff sech net vill anescht ofgespillt wéi op deenen aneren Heef déi baussend enger Uertschaft louchen. Den Haff hat um Enn nach 40 Hektar Land, wouduerch awer virdrun duerch Deelungen schon en ettlech Hektaren verluer gaange waren. 3 Hektar dovunn waren Bësch.

Well d'Leit um Bauerenhaff fréier zum grousse Deel Eegeversuerger waren, gouf et keng Spezialisatioun op eng oder zwou

De Johann Metz mat Famill a Bekannten ënnert dem Birebam

Kulturen. Duerfir huet een um Schierenerhaff am Laf vun de Joeren eng gesond Mëschung vun allméiglechen Kulturen à Véibestand erëmfonnt:

- Den Haaptbestanddeel vum Véi waren d'Mëllechkéi,
- Doduerch goufen et dann och nach Randbéischten fir d'Zuucht a fir d'Fleeschproduktioun.
- Schwäin goufen et ënnert der Form vu Fierkelssai, wouvun d'-Fierkel entweder zu Ettelbréck um Maart oder un Privatleit verkaaft gi sinn, well fréier hat praktesch all Stot am Duerf ee Stall wou e puer Schwäin gemäscht gi sinn.
- All Zort vu Federvéi wéi Hinger, Gänsen, Inten fir Eeër- an Fleeschproduktioun.
- De grousse Stolz vum Haff waren d'Päerd: a Spëtzenzäiten waren 8 – 9 Päerd um Haff, déi gebraucht goufen fir d'Aarbecht op de Felder ze veriichten an déi och de Persounentransport assuréiert hunn andeems se virun d'Kutsch gespaant gi sinn. Deelweis hat den Haff souguer een eegenen Hengscht; d'Fillen sinn dann entweder um Haff verbliwwen oder un aner Baueren weiderverkaaft ginn.
- Em 1915 waren och nach 2 Ieselen um Haff, mat deenen de Johann an d'Schoul gefouert gouf.

D'Kulturen, déi um Haff ugeplanzt goufen, waren di selwecht di iwwerall an der Landwirtschaft bekannt waren:

- Weess, Huewer, Geescht a Kar,
- Gromperen a Fudderrommelen
- Eng Neiegkeet gouf awer vun der Famill Metz aus Euskirchen mat eriwwer bruecht, an dat war d'Planzen vun Zockerrommelen. Dank deser Initiativ war Schieren eent vun den gréissten Dierfer an der Produktioun vun Zockerrommelen déi dann am Hierscht un d'Zockerfabriken an der Belsch (Tirlemont) oder an Däitschland verkaaft goufen.

Ee groussen Bestanddeel vun der Aktivitéit um Haff war d'Weiderveraarbechtung an de Verkaf vun Uebst; a Spëtzenzäiten goufen hei verschafft:

- 1200 – 1300 Zänner gepléckten Äppel: di Äppel goufen alleguer an der Scheier sortéiert: di bescht sinn un den Grousshandel vum Uebst verkaaft ginn (z.B. ass de Grosbusch vun Déifferdeng mam Camion des Äppel siche komm) an di manner gutt huet de Clausse vun Dikrich kritt fir ze brennen.
- 600 – 700 Zänner Neelches – a Pontebiren goufen gepléckt oder geraf fir an d'Brennereien
- doniewend goufen et nach Kiischten, Prommen an Quetschen, deelweis fir den Eegebedarf, deelweis awer och vir de Verkaf un d'Epicerien.

De Schierenerhaff als Eegeversuerger

Wéi dat an der aler Zäit Traditioun war, huet och um Schierenerhaff een groussen Deel vun de Aktivitéiten sech em den eegene Verbrauch gedréint:

- Grompere, Geméis, Uebst (fir frësch, agemaacht oder als Gebeess) goufen all selwer gezillt
- D'Fleesch ass meeschtens aus der eegener Produktioun komm. D'Gefliggel gouf selwer geschluecht, fir ee Kallef oder ee Schwäin koum de Rem (Zacharias Raymond) aus der Metzlerei Fischbach hëllefen. Dee koum dann owes no sénger normaler Aarbecht zu Fouss op den Haff fir ee Béischt ze verschneiden an ass dann spéit an der Nuecht nees zou Fouss op Schieren zréckgaang. Dat Fleesch gouf dann agesolpert, an der Haascht oder am Reezhaïschen gedrëchent oder direkt zu Zossis, Paté, Jelli, Träipen oder Leberwurscht verschafft.
- Um Haff gouf bis nom 2. Weltkrich mat Miel aus der eegener Produktioun och selwer gebak.
- D'Mëllech ass zu engem grousssen Deel selwer verschafft ginn, fir ze drénken an awer och fir ze fidderen. Fir d'éischt gouf awer d'Ram ofgesënnert, an duerfir hat den Haff eng Zentrifug. Duerno gouf d'Ram an Emeren an engem Pëtz gekillt, an dovunner gouf dann selwer Botter a wäissen Kéis produzéiert. Am Krich huet de Botter mussen zu Schieren an der Molkerei ofgeliwwert ginn.
- Zu gudder Lescht hat den Haff awer och nach eng Brennerei, wou d'Uebst wat nit verkaaft gouf, dann gebrannt ginn ass, an hei war d'Produktioun zu Spëtzenzäiten alt bis zu 1000 Liter Branntwäin. Aus den Äppel awer goufen och nach bis zu 500 Liter Viez gekeltert.

Dann huet sech fréier op engem Haff och ëmmer d'Fro vun der Energieversuergung gestallt, an dat war dann folgendermoossen:

- D'Waasser koum aus enger Quell 200 Meter vum Haff ewech op méi engem déiwen Punkt. Mat enger Pompel gouf et dann méi héich an ee Behälter gepompelt, vu wou et dann an d'Haus an an d'Ställ verdeelt gouf.

Modernen Persounentransport am Ufank vum 20. Joerhonnert

- D'Elektresch gouf vun der Zentral vu Cruchten geliwwert, den éischten Telefon gouf et eréischt Enn der 40er Joeren.

Wien huet all di Aarbecht do gemaach?

Fir des grouss Unzuel vun Aarbechten ze maachen, waren jo awer nit genuch Leit um Haff. Duerfir hunn d'Haffleit mat Maschinen a Personal een deem aneren gehollef. Doniewend sinn awer och Leit aus dem Duerf als Doléiner bei d'Baueren schaffe gaang. Um Schierenerhaff waren dat, an eeler Schierener Leit kënnen sech sëcher un déi Nimm erënneren:

- Als Kniecht fir ze dreschen, ze méinen, Mëscht ze féieren an ze spreeen, um Plou ze furen:

- Richard Stirn (Kaaschtel Rich)
- Dominique Jungels (Haffer Dëm)
- Pierre Stirn (Kaaschtel Péiter)
- Gust Meyer (net vu Schieren)
- Pierre Neser (net vu Schieren)

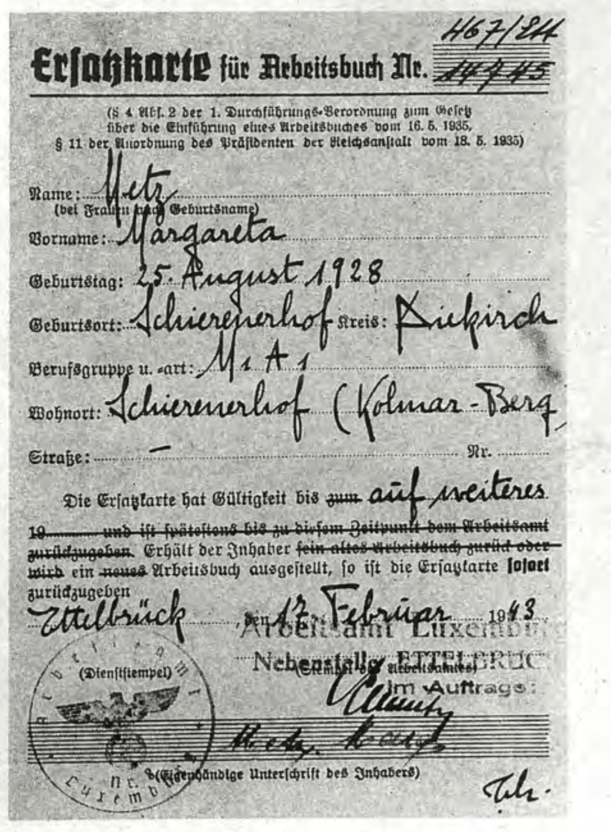
De Gust Meyer an de Pier Neser maache mol eng Paus

De Schierenerhaff am zweeten Weltkrich

Anescht wéi um Mathgeshaff waren um Schierenerhaff keng Jongen verstoppt, mee et sinn trotzdem Aktivitéiten do ofgelaf déi hätten kënnen an d'A goen. Well d'Schluechten nëmmen mat Marken erlaabt war, mee trotzdeem vill Leit hamstere komm sinn, gouf ganz dacks heemlech geschluecht an dobäi huet een sech net diirfen erwëschen loossen. Am Krich gouf och heemlech gebrannt, an dat war nach méi geféierlech. Dann hun d'Jongen missen virum Haff oppassen wann di preisesch Accisienen an Douanieren iwer d'Kopp komm sinn, an dann huet missen séier alles ewech geraumt ginn. Am Krich waren an der Scheier Kamionen verstoppt vum Theo Schuler, Geméis- an Düngerhändler aus der Fiels, an Jos Hargarten, Depositär vun Schieren.

Bei der Rundstedtoffensiv stongen ënnen am Bësch 12 Kanounen, déi iwwer den Haff op Ettelbréck geschoss hunn. Bei deene Bombardementer sinn um Haff d'Fënsteren a Schierbele gaang.

Auszoch aus Kaaschtel Rich sengem Arbeitsbuch



Ersatzkarte für Arbeitsbuch Nr. ~~14745~~ 467/EH

(§ 4 Abs. 2 der 1. Durchführungs-Verordnung zum Gesetz über die Einführung eines Arbeitsbuches vom 16. 5. 1935, § 11 der Anordnung des Präsidenten der Reichsanstalt vom 18. 5. 1935)

Name: Metz
(bei Frauen auch Geburtsname)

Vorname: Margareta

Geburtstag: 25. August 1928

Geburtsort: Schierenerhof Kreis: Diekirch

Berufsgruppe u. -art: M 1 A 1

Wohnort: Schierenerhof (Kolmar-Berg

Straße: – Nr.

Die Ersatzkarte hat Gültigkeit bis ~~zum~~ auf weiteres ~~19...... und ist spätestens bis zu diesem Zeitpunkt dem Arbeitsamt zurückzugeben~~. Erhält der Inhaber ~~kein altes Arbeitsbuch zurück oder wird~~ ein ~~neues~~ Arbeitsbuch ausgestellt, so ist die Ersatzkarte **sofort** zurückzugeben

Ettelbrück den 12. Februar 1943

Arbeitsamt Luxemburg
Nebenstelle Ettelbrück
(Dienststempel) (Stempel des Arbeitsamtes)
Im Auftrage:

(Eigenhändige Unterschrift des Inhabers)

Dem Marguerite (Kënn) seng „Ersatzkarte für Arbeitsbuch"

- Als Mod oder am Doloun fir an de Gromperen oder an de Rommelen ze hëllefen oder fir d'Uebst opzerafen:

- Gerda Stirn (Kaaschtel Gerd)
- Marie Pauwels (Jinge May)
- Suzanne Kaes (Kéis Siss)
- Marie Rommes
- Marechen Jungels
- Clothi Genson

Dem Jéng séngen Erënnerungen no war de Loun fir des Leit 25 Frang pro halwen Dag, deen am Laf vun de Joeren bis op 40 an nach op 60 Frang ropgaang ass.

Wéi virdrun gesot, gouf zwëschen de Kricher all Aarbecht mat de Päerd verriicht. Mee du koum d'Zaït vun den Trakteuren, a virum 2. Weltkrich krut och de Schierenerhaff säin éischten Trakteur; et war dat een International Harvester mat eisen Reeder. Den Trakteur gouf mat enger Handkierb a mat Benzin ugehäit an duerno gouf dann op Petrol ëmgeschallt.

Wéi nom Krich di Schierener Bäckeren ugefaang hunn och op d'Heef ze fueren, gouf lues a lues de Bakuewen um Haff ausgemaach. Well d'Bäcker d'Miel vun de Bauere kaaft hunn, hu si am Géigenzuch Brout geliwwert, a sou huet den Zimmesch Willy mam Velo d'Brout op den Haff gefouert. Am Ufank gouf awer do net mat Geld bezuelt, mee als Géigeleeschtung fir geliwwert Miel kruten d'Baueren Bongen fir Brout ze kafen.

D'Situatioun vun de Kanner um Bauerenhaff

Fréier huet d'Liewen vun de Kanner op engem Bauerenhaff wäit ewech vun engem Duerf sech ganz anescht ofgespillt wéi fir Duerfkanner. Hir eenzeg Spillkomeroden waren d'Geschwëster, a sou ass et an där Hinsicht nit vill Ofwiesselung ginn, zumol fir di eelste Kanner. Duerno, am schoulflichtegen Alter, koum dann d'Fro op, a wat fir eng Schoul schécke mer eis Kanner, well déi Zäit gouf et keng gutt Transportmëttelen. Do gouf et dann fir d'-Kanner vun den Heef ronderëm Schieren 2 Méiglechkeeten: entweder op Ettelbréck an d'Pensionnat als Interne oder all Dag zu Fouss op Schieren an erëm zréck, an dat am Wanter ëmmer am Däischteren.

Och wann déi Zäit fir d'Duerfkanner an de Primärschoulen et nach nit vill Veräinsliewen oder aner Sozialkontakter gouf, sou waren dach di Kanner vum Haff vill méi isoléiert an si hunn veschidden Aktivitéiten ni kennegeléiert:

- si konnten ni an d'Spillschoul goen
- si waren nit an de Massendénger
- si konnten praktech nit mat Gläichaltregen spillen

Lo seet vläicht deen een oder aneren, ma wat waren déi fein eraus, an dat kann een duerchaus och sou gesinn; dat hei war just als Beispiel geduecht dat den Ënnerscheed vun de Konditiounen vun Duerfkanner an Haffkanner fréier vill méi grouss war wi haut.

Fir d'Kanner vum Schierenerhaff huet dat dann an der Primärschoul folgendermoossen ausgesinn:

- D'Marguerite (Kënn) ass mat séngen Cousinen vum Mathgeshaff vu Méindes bis Samsdes op Ettelbréck an d'Pensionnat als Interne gaang, wat jo fir Kanner vun 6 Joer nit esou evident war.
- Di dräi aner, Sybille, Jeng an Emile (Jéng) sinn all Dag bei all Wieder zu Fouss, mam Schlitt, oder spéider mam Velo op Schieren an d'Schoul gaang. Wann een dann héiert dat de Jeng an de Jéng sech ee Velo gedeelt hunn, kann ee sech och virstellen, dat et de Kräizbierg erof mam Velo heiandsdo zu ganz lëschtegen oder geféierlechen Situatiounen komm ass. Déi Deeg, wou Mëttes och Schoul war, an dat waren déi Zäit nach 5 Deeg, hunn d'-Kanner dann beim Schreiner Pier (Arendt) d'Mëttegiessen kritt.

Marguerite Metz-Hoffmann, Sybille Laubach-Metz, Camille Stümper an Emile Metz

Hochzäit vum Mathias Esser a Marguerite Garson um Schierenerhaff em 1917. De Mathias Esser war mam Johann Metz vun Euskirchen agewandert.

ZWEE CONCERTEN VIRU CHRËSCHTDAG

Op Initiativ vun hirem Dirigent Antonio GROSU hat d'Chorale CAECILIA, zesummen mat der Kultur- a Festkommissioun, och dëst Joer e Concert vun den CANTORES AMICITIAE aus Iasi/Rumänien organiséiert: méindes, den 13ten Dezember 2004. Grad ewéi d'lescht Joer, war de Publikum an der strubbelvoller Kierch, rëm eemol hell begeeschtert.

Kuerz viru Chrëschtdag, mëttwochs, den 22ten Dezember 2004, haten d'Sänger aus der Schierener Chorale dann hiren eegenen Optrëtt. Ennert der Direktioun vum Antonio Grosu hu si Chrëschtlidder aus verschiddene Länner interpretéiert, dorënner eng gutt Partie aus der Heemecht vun hirem Dirigent an aus der orthodoxescher Kierch. Um Piano goufe si vum Marc Garson begleet an duerch de Concert huet d'Maggy Meisch gefouert.

De Carlo Hommel op der Uergel, d'Ramona Tanase als Solistin an op der Gei, so wéi d'Maggy Meisch an d'Danielle Meisch als Solistinnen hunn zur Beräicherung vum Programm bäigedroen.

Eppes Spezielles war dëse Concert fir déi Jéngsten aus der Chorale.

Vum Hierscht un hu si mam Antonio all mëttwochs eng gutt Stonn geprouwt an hir Stëmm trainéiert fir dann lo ze weisen, wat si no knapps 3 Méint scho geléiert hunn.

Den Erléis vun dësem Concert ass integral un d'Wierk vun de Salisianesche Bridder zu Constanta a Roumänien gaangen. Si engagéiren sech an der Jugendaarbecht a këmmeren sech haaptsächlech dohannen em d'Stroossen- a Weesekanner. Well dem Dirigent säi Brudder selwer an dësem Orden täteg ass, kann een och sëcher sinn, datt d'Suen op der richteger Plaz ukommen.

Kannerchorale vu rechts no lénks :

1. Rei: KETTELS Christelle, MARTINS Stephanie, KOLLING Nadine, KOLLING Michelle, FIGUEIRAS DE SOUSA Elisabeth, CARVALHO Oliveira Christiane, DELGADO Wendy, CARVALHO OLIVEIRA Claudia, PINHEIRO TAVARES Sara, WALDBILLIG Jasmine

2. Rei: SOARES DE PINHO Rui, ZANTER Claire, SCHAUS Sharon, GOERENS Anne, FERNANDES CARDOSO Katy, SCHAILLIE Florine

(Foto: R.HESS)

D'SPILLSCHOUL

D'Klass vun der Joffer Véronique DAHM

1.Reih: Steve Gonçalves, Vicky Rayeck
2.Reih: Magalie Santos Dos Reis, Sara Carvalho, Gianoito Palmieri, Denny Schaus
3.Reih: Noah Foeteler
4.Reih: Patricia Soares, Léandreo Freitas, Yann Origer, Christopher Laubach
5.Reih: Alexis Souto Santos, Lisa Elcheroth

D'Spillschoulsklass vun der Jofferen Nathalie PIAIA-MEIERS an Claudine SCHMITZ-WALESCH

1.Reih: Ayat Mougadar, Malika Duarte-Evora
2.Reih: Luc Humbert,Jerry Doerfel, Marc Schillinger
3.Reih: Pit Reinert, Gilles Theis, Lorry Goncalves Dos Santos, Kim Mohnen
4.Reih: Philippe Pereira, Dylan Magalhaes Da Graca, Dany Ferreira, Lynn Pletschette
et feelt: Nathalie Wiren

D'Spillschoulsklass vun der Joffer Elvire DECKER-MARBACH (Ersatzjoffer Diane DANSART)

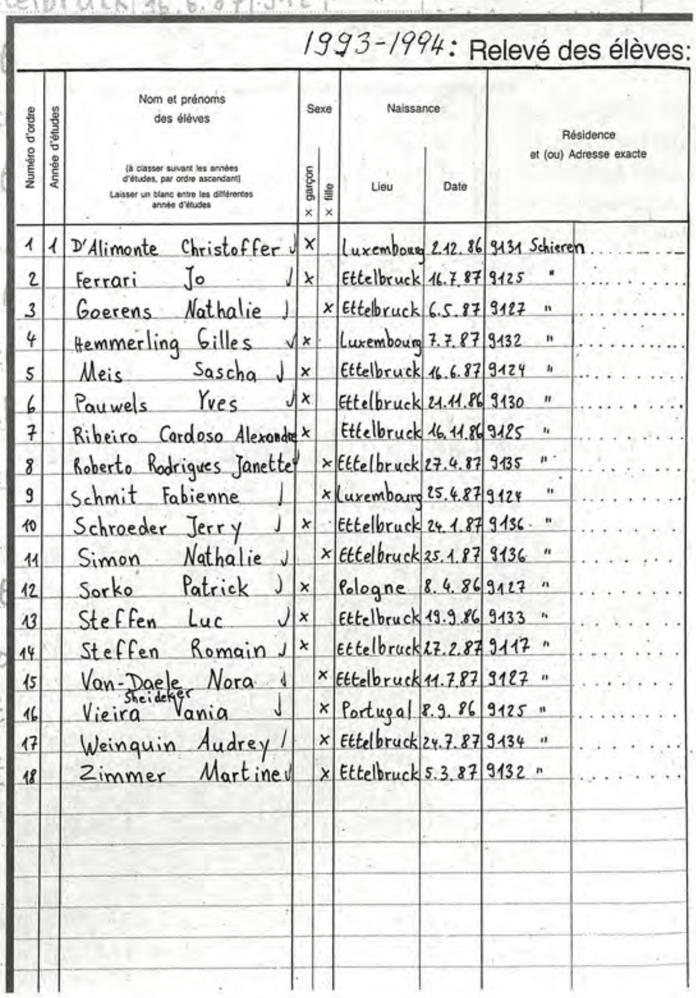
1.Reih: Wirth Renée
2.Reih: Elcheroth Nick, Glover Joyce, Pereira Da Sousa Joana
3.Reih: Kugener Pol, Silva Fortes Sébastien, Majerus Michael, Leuck Jona
4.Reih: Alves Monteiro Kathleen
et hun gefeelt: Martin Dias Malran, Neu Christian, Frising Kilian, Pletschette Laura

D'SCHOULKLASS 1993/1994

1.Reih v.l.n.r: Christopher D'Alimonte, Fabienne Schmit, Nathalie Simon, Audrey Weinkin, Luc Steffen

2.Reih: Nathalie Goerens, Nora van Daele, Jerry Schroeder, Romain Steffen, Alexandre Rocha

3.Reih: Jeannette Rodrigues Roberto, Yves Pauwels, Patrick Sorko, Sascha Meis, Jo Ferrari, Martine Zimmer, Gilles Hemmerling, Joffer Jeanne Steffen, Vania Vieira Scheideker



1993-1994: Relevé des élèves:

Numéro d'ordre	Année d'études	Nom et prénoms des élèves (à classer suivant les années d'études, par ordre ascendant) Laisser un blanc entre les différentes année d'études	Sexe: × garçon	Sexe: × fille	Naissance: Lieu	Naissance: Date	Résidence et (ou) Adresse exacte
1	1	D'Alimonte Christoffer	×		Luxembourg	2.12.86	9131 Schieren
2		Ferrari Jo	×		Ettelbruck	16.7.87	9125 "
3		Goerens Nathalie		×	Ettelbruck	6.5.87	9127 "
4		Hemmerling Gilles	×		Luxembourg	7.7.87	9132 "
5		Meis Sascha	×		Ettelbruck	16.6.87	9124 "
6		Pauwels Yves	×		Ettelbruck	21.11.86	9130 "
7		Ribeiro Cardoso Alexandre	×		Ettelbruck	16.11.86	9125 "
8		Roberto Rodrigues Janette		×	Ettelbruck	27.4.87	9135 "
9		Schmit Fabienne		×	Luxembourg	25.4.87	9124 "
10		Schroeder Jerry	×		Ettelbruck	24.1.87	9136 "
11		Simon Nathalie		×	Ettelbruck	25.1.87	9136 "
12		Sorko Patrick	×		Pologne	8.4.86	9127 "
13		Steffen Luc	×		Ettelbruck	19.9.86	9133 "
14		Steffen Romain	×		Ettelbruck	27.2.87	9117 "
15		Van-Daele Nora		×	Ettelbruck	11.7.87	9127 "
16		Vieira Sheideker Vania		×	Portugal	8.9.86	9125 "
17		Weinquin Audrey		×	Ettelbruck	24.7.87	9134 "
18		Zimmer Martine		×	Ettelbruck	5.3.87	9132 "

D'SCHOULKLASS 1953/1954

3 Meedercher déi 1953 am éischte Schouljoer waren: BLEY Viviane, Weber Colette an REUTER Nicole

1953 - 1954: LISTE DES ELEVES

Numéro d'ordre	Noms et prénoms des enfants	Confession	Date de naissance	Lieu de naissance de l'enfant	Pays d'origine	Nationalité	Scolarité obligatoire: Commencement	Scolarité obligatoire: Fin	Age au 1er novembre 19….
25	Metsch M.-Anne	"	30.4.47	Schieren	"	"	53	61	6
26	Lutgen Henriette	cath.	25.10.47	Schieren	Lux.	lux.	53	61	6
27	Reuter Nicole	"	11.1.47	Ettelbrück	"	"	"	"	"
28	Schwarz Lucienne	"	3.2.47	Schieren	"	"	"	"	"
29	Antony M.-Jeanne	"	17.11.46	Luxembg.	"	"	"	"	"
30	Weber Colette	"	27.11.46	Ettelbrück	"	"	"	"	"
31	Fischbach Jeanny	"	15.9.47	Schieren	"	"	"	"	"
32	Frising (eisen) Nico	"	30.3.47	Ettelbruck	"	"	"	"	"
33	Dondlinger Johny	"	30.4.47	Schieren	"	"	"	"	"
34	Lamesch Nico	"	5.2.47	"	"	"	"	"	"
35	Marz Poly	"	10.1.47	Ettelbrück	"	"	"	"	"
36	Bley Viviane	"	22.9.47	"	"	"	"	"	"

PERSONALÉIERUNG BEI DER SCHIERENER GEMENG

E Freideg, de 17. Dezember, huet am neie Festsall d'Chrëschtfeier vun der Schierener Gemeng stattfonnt. De Buergermeeschter Jos Lutgen huet a sénger Ried ee perséinlechen an allgemenge Réckbléck op d'Joer 2004 gemeet. Onsécherheet bei de Leit, Terror, schlecht Konjonktur an aner negativ Aspekter féieren dozou, datt d'allgemeng Stëmmung nit grad déi allerbeschten ass. An dësem Zesummenhang sief op d'Bommenattentater zu Madrid an op déi ëmmer méi knapp Keessen higewisen.

D'Zäit geet virun a mat hir kommen och Verännerungen. Am Februar 2004 goufen déi éischt Nët-Lëtzebuerger Zaldoten an eiser lëtzebuerger Arméi an der Sportshal zu Schieren a Präsenz vun héichen auslänneschen Inviteeë vereedegt.

Weider Verännerunge goufen ët an der Regierung, déi nom Wahlsonndeg den 13. Juni eng nei Zesummesetzung huet. An déi nächst Wahle stinn och schon virun der Dir an zwar den 9. Oktober 2005 mat de Gemengewahlen. Virdrun ass nach den 10. Juli de Referendum iwwert d'Europäisch Verfassung.

Knapp Keessen erlaben ët der Gemeng nit méi grouss Investitioune fir d'Zukunft duerchzeféieren. All Investitiounen an Ausgaben musse gutt iwwerluegt sinn.

Bei der Chrëschtfeier kruut d'Gemengepersonal Merci gesot fir hir Aarbecht am Laf vum leschten Joer. Ee spezielle Merci gung och un de Redaktiounscomité vum „De Louis", dee Stonnen a Stonnen domadder verbréngt, d'Aktivitéiten aus der Gemeng jidderengem méi no ze bréngen.

Am Laf vum Owend goufen och nach e puer laangjähreg Gemengenaarbechter geéiert. Dozou gehéieren de Sampaio fir 26 Joer, de Fierschter Jacques Winandy an d'Suzette Bartholmé-Monti fir 25 Joer am Dingscht vun der Gemeng.

Eier d'Iessen zerwéiert gouf, huet de Scheffe Jos Zeimes dem Buergermeeschter Merci gesot fir säin Asaz fir d'Schierener Leit.

SPORTLEREHRUNG 2004

Am 24.September 2004 fand die diesjährige Sportlerehrung der Schierener Sportler im Ausschank der Sporthalle statt.

Als Präsident der Sportkommission konnte ich neben dem Bürgermeister, sowohl die Mitglieder des Schöffen und Gemeinderates als auch die Vertreter der anderen Vereine willkommen heissen um die Einwohner unseres Dorfes die in der Saison 2003 / 2004 durch eine vorzügliche sportliche Leistung überzeugt hatten zu ehren.

Auch wenn der Kreis der Geehrten dieses Jahr deutlich kleiner ausfiel, so schmälert dies Mitnichten die Leistung der Sportler oder besser der Sportlerinnen denen die Ehrung zu kam. In der Tat ehrten wir heuer nur junge Damen... und da spricht man vom schwachen Geschlecht... zumindest in Schieren scheint dies nicht wahr zu sein.

Auch die Anstrengungen der Gemeinde sollte nicht unerwähnt bleiben, die keine Kosten und Mühen scheut um den einzelnen Sportvereinen tadellose Bedingungen zu schaffen um ihrer Lieblingsbeschäftigung nach zu gehen. So wurde dieses Jahr kräftig in eine Tennisbeleuchtung und ein Ausbau der Trainingsanlage des Fussballvereins investiert.

Auch ein Dank ging an Raymond Bartholmé dessen Hilfsbereitschaft jedes Mal zum Tragen kommt wenn es heisst die Halle herzurichten wenn ein Verein sie braucht.

Danach wurde der Turnverein belobigend erwähnt, dies mit ihrer Initiative mit dem « Nordic Walking » eine Trendsportart in Schieren anzubieten. Der überwältigende Erfolg mit mehr als 30 Aktiven jeden Alters zeigt deutlich dass die Verantwortlichen das richtige Gespür hatten.

Auch der neugegründete Baseballverein fand Erwähnung, immerhin hatte es der junge Verein fertiggebracht bis ins Finale der Meisterschaft vorzudringen. Auch wenn nur 4 Teams sich in der Meisterschaft messen, so ist die Leistung in ihrem ersten Jahr trotzdem herausragend.

Bevor es dann zur eigentlichen Ehrung kam musste ich leider die Auflösung eines Sportvereins bekanntgeben da Mangels Interesse der Indiacaverein seine Aktivitäten einstellte. Ein Dank ging an die Präsidentin dieses jungen Vereines die sehr aktiv in der Sportkommission war und mit einigen Vorstandsmitgliedern immer präsent zeichnete wenn es hiess eine Hand mit anzupacken.

Folgende Sportlerinnen wurden dann ausgezeichnet:

Zuallererst war dies Jennie Thomas.

Sie schaffte zusammen mit ihrem Team Filles Scolaires A des BBC Etzella Ettelbruck das Doublé von Pokal und Meisterschaft. Im Laufe der Saison bestritt Jennie rund 36 Spiele. Daneben spielte Sie

noch in der Mannschaft Filles Scolaires B wo sie mit rund 20 Punkten pro Spiel massgeblich dazu beitrug dass das Team seinen Platz in der 1ten Division halten konnte.

Jennie gehört ebenfalls zum Kader des U-14 Nationalteams und hier sticht als bestes Resultat der 1te Platz bei einem Turnier in Chemnitz heraus.

Danach war die Reihe an einer Vertreterin einer Sportart wo man eher daran denken würde Jungs ehren zu können.... die Rede geht vom Fussball und damit vom Damenfussball.

Sumi Lepage ist erst seit September 2003 aktives Mitglied der Damenmannschaft von Etzella Ettelbruck. Nach 2 Spielen musste sie bereits eine mehrwöchige verletzungsbedingte Pause einlegen.... 2 Stufen verpasst und ein Bänderriss hielten Sie für den Rest der Vorrunde vom Fussballfeld fern.

Die Rückrunde konnte Sumi bestreiten und nicht viel hätte gefehlt und Ettelbruck hätte den Abonnementsmeister Niederkorn abgelöst aber das bessere Torverhältnis sprach schliesslich für die Damen aus dem Süden.

Irgendwie war dies ungerecht da ausgerechnet gegen die Mannschaften, wo Niederkorn sein ausgezeichnetes Torverhältnis ausbaute, dies den Ettelbruckern nicht möglich war da hier die Gegner nicht antraten.

Sumi spielt im Mittelfeld wo es heisst immer in Bewegung zu sein... etwas was sie bestimmt bei ihrem Vater in der Altherrenmannschaft abgeschaut hat. Gegen die Mannschaft aus Larochette gelang ihr ihr erster Treffer und schliesslich gelang der grosse Coup im Cupfinale gegen Niederkorn das mit 4 zu 3 niedergerungen wurde. Dabei erwies sich Sumi einmal als Retter in grösster Not als sie goldrichtig stand um einen Schuss von der Torlinie abzuwehren.

Dann zu den Mannschaften wo zuerst die Damenmannschaft des Tennisverein geehrt wurde:

Das Damenteam bestehend aus Carmen Everard, Myriam Hoffmann,Jessica Schmitz und als Ergänzung zu dieser „Nilles-connection" Célia Elsen und Romy Bertemes gewannen ihre 5 Spiele und schafften damit den Aufstieg in die 1te Division.

Zum Schluss wurde dann die Damenmannschaft des BBC Black Froggs Schieren geehrt:

Nachdem sie es fertiggebracht hatten das letzte Jahr ihren Platz in der Nationale 2 zu sichern, legten Sie dieses Jahr noch nach und spielten sogar um den Aufstieg in die Nationaldivision dies nachdem sie von 7 Spielen deren 5 gewannen.

Leider war in der Aufstiegsgruppe nichts mehr zu holen und sämtliche Spiele gingen verloren, aber die Damen hatten längst ihr Soll erfüllt.

Die folgen Damen waren im Laufe der Saison im Einsatz:

Caroline Arendt, Micky Deltgen, Sandra Giver, Joëlle an Lynn Schartz, Diane Scher, Claudine Schmitz, Jasmine Rigutto, Jessica van Riel und Marcelle Jeanpierre

Unserem Bürgermeister schliesslich war es vorbehalten die Pokale an die Mannschaften und die Medaillen an die Einzelsportlerinnen zu überreichen.

Guy Berwick

PRESTATIONS DU FONDS NATIONAL DE SOLIDARITÉ

(Suite et fin de notre article sur les prestations du Fonds National de Solidarité)

2. Avance et recouvrement de pensions alimentaires

Le Fonds avance les pensions alimentaire dues par les débiteurs dans les conditions suivantes:

- résider actuellement et ayant résidé pendant cinq ans au moins au Gr-D de Luxembourg
- créancier d´une pension alimentaire fixée par jugement exécutoire au Gr-D de Luxembourg
- avoir épuisé toutes les voies d'exécution de droit privé ou bien si ces voies sont vouées à l'échec ou si les débiteurs résident à l´étranger (certificat de vie).
- se trouver dans une situation économique difficile

En cas d'octroi le Fonds réclame contre les débiteurs les sommes par lui versées majorées de 10% de frais de recouvrement. Les immeubles du débiteurs ainsi que ceux du créancier sont grevés d'une inscription hypothécaire au profit du Fonds pour la garantie en restitution.

3. Allocation de chauffage

Le Fonds accorde une allocation de chauffage sous condition que le revenu mensuel global du ménage ne dépasse pas les seuils repris ci-dessous.

L'allocation de chauffage est servie une fois par an.

Tableau „Limites de revenus bruts du ménage"

	Limites de revenus mensuels BRUTS	Montants de l'allocation annuelle
1 personne	1369,18 €	400 €
2 personnes	2053,52 €	500 €
3 personnes	2444,14 €	600 €
4 personnes	2835,26 €	700 €
5 personnes et plus	3232,95 €	800 €

4. Forfait d'éducation

Le forfait d'éducation remplit avant tout un rôle de prestation spéciale en faveur des femmes qui n'ont pas pu ou n'ont pas souhaité se constituer des carrières d'assurance-pension de par le passé dans l'optique d'une politique de reconnaissance du travail éducatif.

Le forfait est accordé au parent qui s'est consacré à l'éducation d'un enfant. La prestation mensuelle par enfant s'élève à 80.76 € à l'indice actuel.

Conditions générales:

- être âgé de 60 ans ou être bénéficiaire d'une pension d'invalidité
- domiciliation au Gr-D de Luxembourg et y résidant effectivement au moment de la naissance de l'enfant légitime ou naturel.

Sauf: les cas de force majeure (p.ex. enrôlés de force), les enfants adoptés avant l'âge de 4 ans.

Le droit est ouvert en outre pour:

- la personne qui s'est occupée en lieu et place des parents de l'éducation de l'enfant.
- les travailleurs étrangers dont les enfants sont nés et éduqués au Luxembourg et qui par la suite ont réintégré leur pays d'origine.

Le forfait d'éducation n'est pas dû lorsque:

- les demandeurs sont bénéficiaires de périodes d'éducation comprises dans leur pension luxembourgeoise ou étrangère.
- les demandeurs ont bénéficié des dispositions concernant les baby-year.
- les demandeurs bénéficient d'une pension au titre de leur activité statutaire auprès d'un organisme international (p.ex. fonctionnaires CE).

5. Accueil gérontologique

Le Fonds participe au prix des prestations fournies dans le cadre de l'accueil gérontologique aux usagers ayant intégré un établissement assurant l'hébergement et l'encadrement de personnes âgées ou infirmes.

La participation résulte de la différence du prix de pension à payer et des revenus personnels des demandeurs excepté d'un argent de poche de 210 €.

Tous les mensuels sont à considérer pour la détermination des revenus personnels.

La participation maximale mensuelle s'élève à 2.103.35 € à l'indice actuel.

En outre les demandeurs doivent avoir épuisé tous les avoirs personnels jusqu'à concurrence de 15.388 € avant d'avoir recours à la présente prestation. Il s'agit en l'occurrence de tous les éléments de la fortune mobilière et immobilière.

Le Fonds peut refuser la demande si le requérant n'obtempère pas à cette disposition.

Les demandes sont révisées et les prestations sont demandées en restitution dans les mêmes conditions que le revenu minimum garanti.

JOURNÉE COMMÉMORATIVE

Dëst Joer ass de Commémoratiounsdag den 10.Oktober hei zu Schieren gefeiert ginn.

No der Mass hunn d'Gemengenautoritéiten zesummen mat de Vertrieder vun den Enrolés de force Blumme beim „Monument aux Morts" néiergeluegt.

„D'Sonnerie aux morts" huet de Joe Kayser gespillt.

SCHIERENER MAIFESTATIONSKALENNER FIR FEBRUAR BIS ABRËLL 2005

DATE	SOCIETE	GENRE
Februar		
05.02.05	Zigeinerbal	Musek
07.02.05	Kannerbal	APECS
13.02.05	Buergbrennen	Pompjeeën
Mäerz		
02.03.05	Bretzelfeier	Amiperas
05.03.05	Zatzebal	FC.Veteranen
12.03.05	Mountsversammlung	Gaart an Heem
12.03.05	Flantessebal	Jugend
19.03.05	Bëschbotz	Ëmweltkommissioun
20.03.05	Basar	Fraen a Mammen
26.03.05	Ouschtereeërverkaf	Jugend
28.03.05	Kaartemeeschterschaft	Pompjeeën
Abrëll		
02.04.05	Lëtzebuerger Owend	FC.Jugendkommissioun
09.04.05	Theater	Theaterfrënn
10.04.05	Kommunionsfeier	Porgemeinschaft
15.04.05	Theater	Theaterfrënn
16.04.05	E Bam fir eis Butzen	CTF+Ëmweltkommissioun
16.04.05	Theater	Theaterfrënn
21.04.05	Generalversammlung	Antenne Collective
22.04.05	Cabaretowend	Basket
26.04.05	Pilgerfahrt an d'Oktav	Porgemeinschaft

Source : Festkalenner Gemeng Schieren